



Un signo silábico y el nombre del gobernante teotihuacano Búho-Lanzadardos en las inscripciones mayas

A Syllabic Sign and the Name of Teotihuacan Ruler Spearthrower-Owl in Maya Writing

Albert Davletshin^A

Recibido:
agosto 2023.

Aceptado:
diciembre 2023.

Publicado:
junio 2024.



RESUMEN

El análisis de los contextos de uso y sustitución de la escritura maya permite identificar el valor de lectura de un signo maya como la sílaba **tz'o**. Esta propuesta proporciona la transliteración del signo “mano con lanzadardos” como **JATZ'OM**. Además, nos facilita leer el nombre del séptimo gobernante de Yaxchilán como *Jatz'o'jo'l*, ‘El-Partecráneos’, y el nombre del gobernante de Teotihuacán, conocido entre los epigrafistas por su apodo Búho-Lanzadardos, como *Jatz'o'm-Kuuuj*, ‘El-Búho-Atacará’. Esta última interpretación implica, primero, que los mayas de la época Clásica traducían algunos nombres extranjeros a su lengua en vez de adaptarlos fonéticamente y, segundo, que incorporaban los signos de la escritura teotihuacana en sus textos como xenogramas. No obstante, se observan ciertos rasgos sintácticos de otra lengua en los nombres teotihuacanos traducidos, mientras que ocho deletreos silábicos registran fonéticamente fragmentos de la lengua de Teotihuacán.

Palabras clave: epigrafía maya, desciframiento, Tikal, Yaxchilán, Teotihuacán, escritura teotihuacana, lengua de Teotihuacán.

ABSTRACT

*Analysis of usage and substitution contexts of a sign in Maya writing allow us to identify its reading value as the **tz'o** syllable. This interpretation results in the reading of the word-sign depicting a “Hand Holding a Spearthrower” as **JATZ'OM**. Furthermore, it allows us to interpret the name of *Jatz'o'jo'l*, ‘The-Skull-Splitter’, seventh king of Yaxchilan, and the name of the Teotihuacan ruler known among epigraphers by his nickname of Spearthrower-Owl, *Jatz'o'm-Kuuuj*, ‘The-Owl-Shall-Attack’. This last interpretation implies, firstly, that the Classic Maya did not adapt foreign names phonetically but translated them into Maya, and, secondly, that they incorporated Teotihuacan signs as xenograms into their writing. Nevertheless, certain syntactic patterns of another language can be observed in these translated Teotihuacan names, while eight syllabic spellings phonetically represent fragments of the language of Teotihuacan.*

Keywords: Maya epigraphy, decipherment, Tikal, Yaxchilan, Teotihuacan, Teotihuacan writing, language of Teotihuacan.

^A Albert Davletshin, Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa, México. ORCID: 0000-0003-1080-5614.
E-Mail: aldavletshin@mail.ru

INTRODUCCIÓN

El desciframiento *sensu stricto* de una escritura olvidada significa comprobar valores de lectura de tal cantidad de signos que no deja lugar a dudas sobre el tipo de dicho sistema y la lengua subyacente de sus textos. Según esto, la escritura jeroglífica maya debe considerarse descifrada, porque se ha demostrado que es un sistema logosilábico y su idioma pertenece a la rama cholana de la familia lingüística mayense (Houston & Martin 2016). No obstante, la naturaleza de dicha escritura determina el hecho de que las transliteraciones de varios signos permanecen desconocidas. Además, las excavaciones y la redocumentación de monumentos previamente estudiados siguen proporcionando nuevos elementos. Esto se debe a tres factores: primero, ciertas sílabas y palabras son poco frecuentes en la lengua jeroglífica; segundo, recientes descubrimientos proporcionan contextos desconocidos; y tercero, la escritura maya favorece la alografía, de modo que, para escribir una sílaba o palabra, se utilizaban con frecuencia signos con el mismo valor de lectura, algunos de ellos muy escasos. Por lo tanto, las propuestas de transliteración para los signos siguen apareciendo y resultan en nuevas interpretaciones, tanto de índole epigráfica como histórica, antropológica y lingüística, contribuyendo al desarrollo de nuestro campo de estudios.

En este artículo se presenta el análisis de un signo cuyo valor de lectura se puede identificar como la sílaba **tz'o**. La propuesta original se distribuyó entre colegas epigrafistas y fue aceptada en el año 2001. Igualmente, se entregó en 2011 como parte del capítulo de un libro (Nielsen & Helmke 2008; Boot 2009), pero nunca ha sido publicada. Hasta la fecha, solo he encontrado dos novedosos ejemplos de este signo, sin embargo, ahora puedo perfeccionar los argumentos a favor de su lectura. Me parece adecuado presentarlos en esta publicación, porque los argumentos iniciales se necesitan para evaluar cualquier propuesta.

PREÁMBULO TÉCNICO

Antes de comenzar la exposición es necesario definir las convenciones que se utilizan. A lo largo del texto uso una versión práctica del alfabeto fonético ameri-

cano. Los símbolos que difieren del alfabeto fonético internacional (IPA) son: b'=/b/, x=/ʃ/, j=/x/, tz=/tʃ/, ch=/tʃ/, y=/j/. Cuando la vocal es larga, se dobla la letra correspondiente, ii=/i:/.

Los valores de lectura, es decir, de transliteración, se presentan en negritas, para logogramas en mayúsculas y para silabogramas en minúsculas. El guión "-" indica que dos signos se escriben juntos en ligadura, mientras que el espacio "..." marca fronteras entre bloques jeroglíficos. Los complementos fonéticos se señalan entre paréntesis "...". Algunos signos poseen dos o más valores de lectura y, cuando es necesario, estos se separan por la barra oblicua "/". En casos pertinentes, el valor logográfico de un signo-palabra se expresa con mayúsculas en superíndice. La pronunciación reconstruida de un delecteo, es decir, su transcripción, se muestra en cursivas. Entonces, los delecteos **B'ALAM^{JAGUAR}**, **B'ALAM^{JAGUAR}-(ma)** y **b'a-la-ma** se leen como *b'ahlam*, 'jaguar'. Sin embargo, el mismo signo **to/TOK^{NUBE}** proporciona dos valores de lectura diferentes en los delecteos **yo-to/TOK-ti**, *yotoot*, 'su casa', y **CHAK^{ROJO}-to/TOK**, *chaktok*, 'de color rojo nebuloso'.

Es pertinente explicitar mis posturas metodológicas con respecto a la codificación de los grafemas mayas. Considero incorrecto utilizar códigos numéricos para los grafemas figurativos, porque el valor de lectura de un signo en las escrituras figurativas se asocia con un referente icónico y este es importante para reconocerlo. No obstante, un catálogo de signos es la única forma de codificar los grafemas cuya imagen hasta la fecha no ha sido entendida y, en particular, cuando se trata de un diseño abstracto, cuestión bastante frecuente en la escritura maya. Para referirme a este tipo de grafemas uso las fórmulas icónicas convencionales que son equivalentes verbales de la forma externa del signo (Davletshin 2017). Estas fórmulas aparecen entre comillas dobles "" y nos permiten realizar el análisis grafológico. Por ejemplo, **yo-to/TOK-ti**, *yotoot*, 'su casa', se puede entender como "hoja"-volutas de nube"-pluma de zopilote". Cuando la interpretación no parece segura, se puede indicar con un signo de interrogación en la fórmula icónica.

En lo que concierne a las reglas ortográficas de sinarmonía y dinarmonía, sigo la propuesta de Alfonso Lacadena y Søren Wichmann (2004). Según ella, los delecteos sinarmónicos del tipo **CV₁C/CV₁-CV₁** (C =

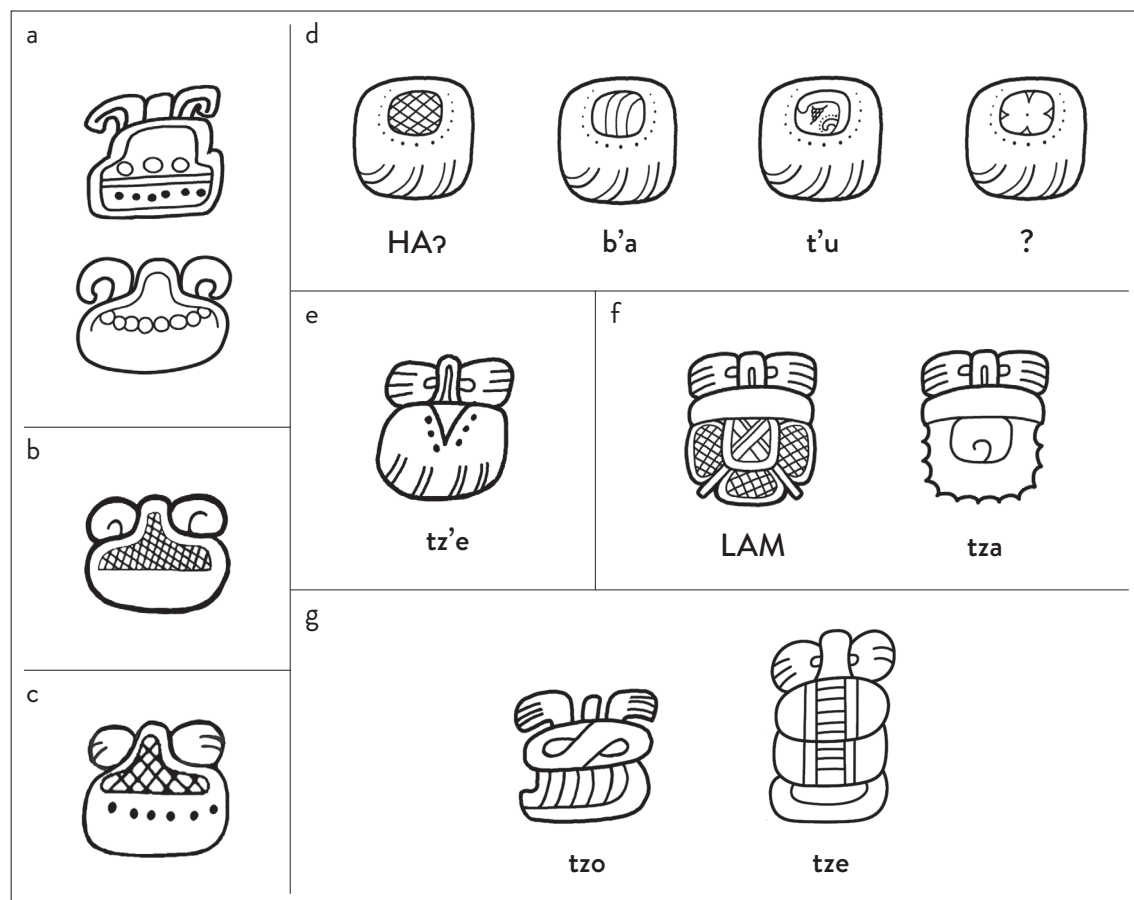


Figura 1. El signo de diseño abstracto: **a-c)** sus variantes; **d-g)** los signos con elementos gráficos parecidos (todas las ilustraciones son del autor, excepto cuando se indica; **d-f)** de Alexandre Tokovinine; **g)** de Sergei Vepretskii). **Figure 1.** The abstract sign: **a-c)** its variants; **d-g)** signs with similar graphic elements (all illustrations by the author, except as otherwise noted; **d-f)** by Alexandre Tokovinine; **g)** by Sergei Vepretskii).

cualquier consonante; $V_1 = i, e, a, o, u$) representan vocales cortas V , los disarmónicos CV_1C/CV_1-CV_2 ($V_1 = e, a, o, u; V_2 = i$), CV_1C/CV_1-CV_2 ($V_1 = i; V_2 = a$) señalan vocales largas VV , y las vocales aspiradas Vh no se consignan. A diferencia de dichos autores, distingo las transliteraciones de vocales glotalizadas V^{h} y rearticuladas $V^{\text{h}}V$ (ver **te-mu**, *te'm*, 'banco', 'trono' y **ha^ha-ta**, *ha'at*, 'tú').

Se supone que los valores de lectura no diferencian entre vocales cortas, largas, aspiradas y glotalizadas. Los signos de vocal inicial se dan con el cierre glotal al principio, porque dichos valores no son fonológicos, sino fonéticos.

EL SIGNO DE DISEÑO ABSTRACTO

El signo en discusión (fig. 1a-c) es de diseño abstracto y fue catalogado por Eric Thompson (1962) con el número T674. Su contorno tiene forma de pera y lleva dos volutas adicionales encima. En su versión tardía posee un círculo rayado con puntitos abajo dentro de la parte superior de contorno, idéntico al del signo **HA'**, 'agua'. Los mismos caracteres al interior del contorno se encuentran en **b'a**, **t'u**, **tz'e**, **ma** y en un silabograma de valor desconocido, que también incluyen trazos verticales característicos en la parte inferior (fig. 1d-e). En algunos ejemplos, las volutas externas se asimilan a los atributos superiores de **ma**, de tal manera que este

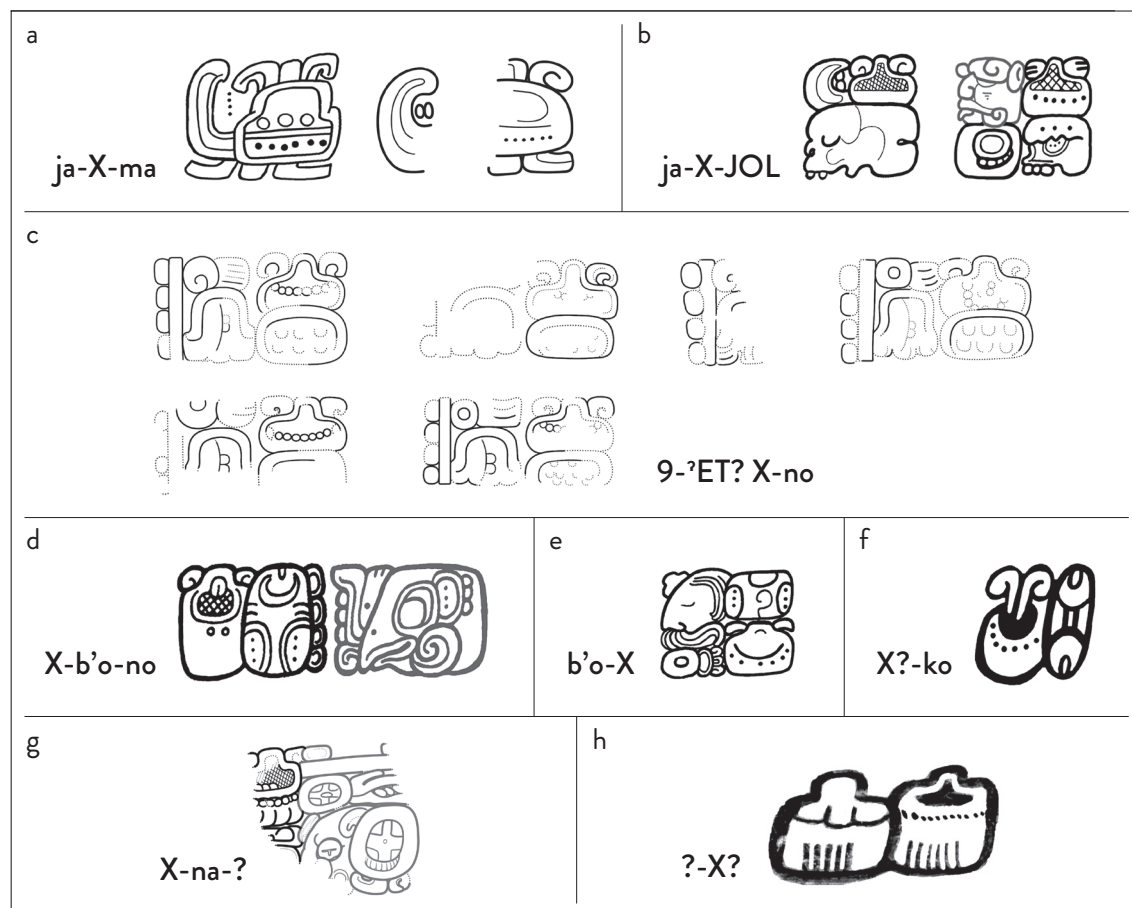


Figura 2. Contextos del signo de diseño abstracto: **a)** E3 del Marcador, Tikal y Estela 5, El Zapote; **b)** Dintel 49, C5 y Dintel 21, D8, Yaxchilán (Graham & von Euw 1977: 49; Graham 1979: 107); **c)** Monumentos 31, 52, 65, 72, 149 y 196, Toniná; **d)** F-G17 de la Estela 29, Naranjo; **e)** Casa C del Palacio, Palenque (Maudslay 1889-1902: lám. 29); **f)** K6020 (Kerr s.f.); **g)** Monumento 83, Toniná; **h)** *Codex Dresdensis* (s.f.: 42 [D42b]) (ilustraciones: a de Sergei Vepretskii; c, d y g de © Guido Krempel CNPC-INAH). **Figure 2.** Contexts of the abstract sign: **a)** Tikal Marker, E3, and El Zapote Stela 5; **b)** Yaxchilan, Lintel 49, C5, and Lintel 21, D8 (Graham & von Euw 1977: 49; Graham 1979: 107); **c)** Tonina, Monuments 31, 52, 65, 72, 149, and 196; **d)** Naranjo, Stela 29, F-G17; **e)** Palenque, Palace House C (Maudslay 1889-1902: plate 29); **f)** K6020 (Kerr s.f.); **g)** Tonina, Monument 83; **h)** *Codex Dresdensis* (n.d.: 42 [D42b]) (illustrations: a by Sergei Vepretskii; c, d and g by © Guido Krempel CNPC-INAH).

se parece al silabograma **tz'e** (fig. 1e) (Stuart 2002). Sin embargo, estas volutas nunca son idénticas a las de los signos **K'INICH**, **LAM**, **ma**, **no/TINAM**, **p'a?**, **tza**, **tze**, **tzo** y **tz'e** que semejan pequeñas manos (fig. 1e-g). Entonces, el rasgo distintivo más importante es su contorno perforado.

El signo se reconoce en varios contextos. Utilizo la letra "X" para indicarlo (fig. 2).

- Contexto 1. Forma parte del deletreo **ja-X-ma** que sustituye al signo "mano con lanzardos" en el

nombre de Búho-Lanzardardos (años de reinado >374-439 DC) (Martin & Grube 2002: 31).

- Contexto 2. Destaca en el nombre del séptimo rey de Yaxchilán como **ja-X-JOL** (años de reinado >454-467 DC) (Martin & Grube 2002: 119).
- Contexto 3. Se observa en una secuencia introductoria **B'OLON-?ET? X-no**, que parece fungir como un título de cautivos en seis paneles del juego de pelota en Toniná (Graham & Mathews 1996: 97, 102).
- Contexto 4. Está atestiguado en un topónimo, **X-b'o-no? wi-tzi**, en Naranjo (Graham 1978: 78).

- Contexto 5. Se distingue en Palenque, en el nombre de un cautivo, **ni-SAK?-b'o-X** (Maudslay 1889-1902: IV, lám. 29).
- Contexto 6. Se combina con el silabograma **ko** en la vasija K6020 del período Clásico (250-900 DC) como **X-ko** (Kerr s.f.).¹
- Contexto 7. Se aprecia en el deletreo **X-na-?**, donde precede al nombre de la cancha de pelota **7-CHIT?-wa-K'AN-NAL**, en Toniná (Monumento 141, D3).
- Contexto 8. En el *Codex Dresdensis* se une con otro signo de lectura desconocida, **?-X**, antes de los bloques **ti-?AK**, *ti 'ahk'*, 'en humedad', y **CHAK-HA?-la**, *chak ha'al*, 'lluvia torrencial', 'aguacero' (Codex Dresdensis s.f.: 42 [D42b]).

La escritura jeroglífica maya es un sistema logosilábico, es decir, posee tres clases funcionales de signos: 1) fonéticos o silabogramas, que representan secuencias fonéticas abstractas de la estructura "consonante-vocal" **CV**; 2) logogramas o palabras que aluden a morfemas léxicos, vale decir, que transmiten significados léxicos y secuencias de sonidos **CVC** y **CVCVC** que corresponden a estos significados; y 3) de notación, que refieren a conceptos técnicos de ciertas áreas del conocimiento, por ejemplo, numerogramas. Su comportamiento en textos, o sea, su distribución, nos permite identificar la clase funcional de cada uno de ellos, al menos cuando están registrados en varios contextos, porque los signos palabra se comportan como morfemas léxicos, mientras que los silabogramas como sílabas abiertas.

Los contextos recopilados sugieren que el signo de diseño abstracto es un silabograma del tipo "una consonante más la vocal o". En primer lugar, cualquier palabra factible de escribirse con un logograma se puede expresar por medio de silabogramas que reproducen su valor fonético, y arriba vemos que un logograma se sustituye por tres signos silábicos (contexto 1).

En segundo lugar, cuando un signo aparece frecuentemente en combinación con otros de tipo silábico, intuimos que es también silábico (Stuart 1995: 47-48). Esto se debe al hecho de que, en el maya, la estructura canónica mínima de un morfema léxico es "consonante-vocal-consonante", en otros términos, un solo silabograma no basta para escribir una palabra (contextos 2-7).

En tercer lugar, los silabogramas de la misma vocal suelen combinarse unos con otros (Knorozov 1965:

174-175; Stuart 1995: 48). Esto se debe a la regla de que las vocales cortas en la última sílaba se representan por medio de dos silabogramas de la misma vocal: **wi-tzi**, *witz*, 'cerro'; **le-?e**, *le?*, 'lazo', etcétera. Además, muchos sufijos mayas contienen la vocal sinarmónica, por lo tanto, una idéntica a la raíz. Es importante tener en cuenta que los silabogramas con las vocales **e** y **o** siempre siguen los signos silábicos con la vocal idéntica, porque no participan en los deletreos disarmónicos, como ya lo hemos mencionado (contextos 2-6).

Cabe señalar que entre los silabogramas mayas existen varios grafemas de diseños abstractos análogos (fig. 1d-g), que sugieren que las modificaciones gráficas del tipo diacrítico servían como un recurso para crear nuevos signos silábicos (Lacadena 2010).

Basados en estas observaciones podemos identificar el valor de lectura del signo **Co** como "consonante desconocida-vocal o", el cual no se sustituye por otros y por esa razón debe referir a una sílaba todavía no reconocida (Davletshin 2017: 69-70). Desgraciadamente, entre los contextos 1-7 se hallan solamente nombres personales, un topónimo, un deletreo incompleto y dos palabras oscuras, mientras que la interpretación del contexto 8 se dificulta por el hecho de que se desconoce el valor del signo vecino. Sin embargo, el nombre del séptimo rey de Yaxchilán nos autoriza proponer una lectura provisional **tz'o?**: **ja-tz'o?-JOL**, *jatz'-o?-jo'l*, 'El-Partecráneos', donde *jatz'* es una raíz verbal transitiva, 'azotar', 'pegar'; *jo'l*, 'cráneo'; y *-o?* un morfema que en lengua chol se usa para formar sustantivos complejos con significado instrumental, ver *lucho'ja?*, 'cucharón'; *luch-*, 'sacar'; y *ja?*, 'agua'² (Warkentin & Scott 1980: 22).³ El signo **tz'o** en **ja-tz'o?-JOL** puede denotar el sufijo de sustantivos agentivos *-o'm* con la última consonante abreviada.⁴ Sin embargo, llama la atención el hecho de que la consonante *m* está ausente en ambos ejemplos del nombre.

La propuesta **tz'o?** resulta en otras dos lecturas verosímiles: *jatz'o'm*, 'azotará/azotador', y *tz'ob'on witz*, 'El-Cerro-de-la-Flor-de-San-José' (contextos 1 y 3). La palabra *tz'ob'an* está atestiguada en las lenguas tzotzil y tzeltal, mientras que la asimilación de la última vocal según la primera se puede observar en otras etimologías cholanas. Puede verse el protomaya **sib'aq*, el protocholano **sib'ik*, y el protoyucatecano **sab'ak*, 'tizne'. Surge la tentación de relacionar la secuencia

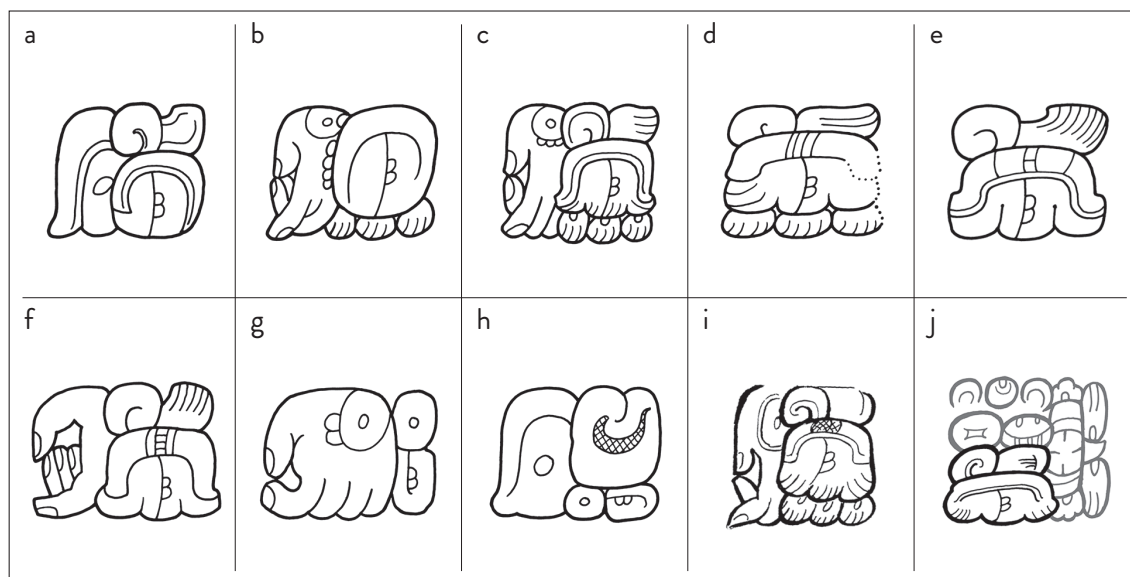


Figura 3. El signo del “colgante de madera”: **a)** C2 de Cabeza de la Muerte, Palenque; **b)** G2 de Tableritos, Palenque; **c)** Q17 de la Lápida del Palacio, Palenque; **d)** I4 del Tablero del Templo XVII, Palenque; **e)** A5 del Dintel 35, Yaxchilán; **f)** C1 del Dintel 37, Yaxchilán; **g)** A3 del Monumento 154, Toniná; **h)** C8 del Escalón 1 de la Escalera Jeroglífica 3, Yaxchilán; **i)** G1 del Templo XIX, Palenque; **j)** W3 del Templo XIV, Palenque (a-h Simon Martin [2004: 114]; i y j David Stuart [2005: 77]). **Figure 3.** Sign of the “wooden pendant”: **a)** Palenque, Death’s Head Monument, C2; **b)** Palenque, Tableritos, G2; **c)** Palenque, Palace Tablet, Q17; **d)** Palenque, Temple XVII Panel, I4; **e)** Yaxchilan, Lintel 35, A5; **f)** Yaxchilan, Lintel 37, C1; **g)** Tonina, Monument 154, A3; **h)** Yaxchilan, Hieroglyphic Stairway 3, Step 1, C8; **i)** Palenque, Temple XIX Panel, G1; **j)** Palenque, Temple XIX Panel (a-h Simon Martin [2004: 114]; i and j David Stuart [2005: 77]).

B’OLON-’ET? tz’o-no con las palabras **tz’oon*, ‘cerbatana,’ y **tz’on-*, ‘tirar con cerbatana’. Sin embargo, estas implican un tipo de arma específico que parece hacer poco sentido en el contexto. Otro vocablo sugerente es **tz’on*, ‘enfermo’, ‘flaco’, ‘desnutrido’, que podemos comparar en las inscripciones con el término básico para ‘cautivo’ maya, el cual proviene de la palabra **b’aak*, ‘flaco’, ‘delgado’, ‘huesudo’. La propuesta resulta en la lectura *b’olon-’eht? tz’on*, ‘el cautivo de mucho premio’ o ‘el cautivo de muchas insignias’. La interpretación de *y-’eht?* como ‘su recompensa’, ‘premio’ funciona en otras situaciones: primero, entre los nombres de los cautivos y sus captores en varias inscripciones (Stephen Houston, comunicación personal 1991, en Stuart 1998: 382-383; Martin 2004: 114; Velásquez 2004: 80) (fig. 3a-h); segundo, entre los nombres de la banda real y el rey (fig. 3h); y tercero, al final de la narración de las acciones míticas realizadas por el dios G1 en Palenque (Stuart 2005: 77) (fig. 3i). Además, la forma verbal derivada **ye-’ET?-na-ji-ya** se encuentra en el Dintel 2 del Templo IV de Tikal, A15.

Hay que decir que la lectura **’ET?** es problemática. El signo representa un “objeto de madera”, como se ve gracias a las marcas icónicas, y su referente podría ser un “colgante de madera” (fig. 3e). En Palenque sustituye al logograma **TE’ÁRBOL** en el nombre de *Yajaw-Te’-K’ihnich* (Stuart 2005: 120) (fig. 3j). Su forma posesiva se escribe con **ye-** como prefijo, mientras que **ye-’ET?** se sustituye por las secuencias **ye-TE’**, **ye-TE’-je** y **ye-he-TE’**, donde **TE’** parece privado de su valor léxico **ÁRBOL**, indicando una secuencia fonética (fig. 3a-d, f-h). La lectura del signo “colgante” puede estar relacionada con la raíz **’eht-*, ‘1. insignia, seña; 2. recompensa, premio; 3. semejanza, compañero’ (ver material suplementario), mientras que su diseño gráfico podría representar una insignia (cfr. Bernal 2015; Tokovinine 2019: 83-86). También es posible comparar el término con el vocablo chol *’e’tel*, ‘trabajo’, que proviene de **ab’te-*, ‘trabajar’, aunque este parece estar ligado con la raíz **’eht-* mencionada arriba.

El título de los cautivos en los escalones de Dzibanché se escribe como **ya-** “colgante”, **ya-** “colgan-te”-**’AJ** y **ya-** “colgan-te”-**je**, implicando una forma



Figura 4. Formas vernáculas de la palabra “premio”: a) A3 del Monumento 13, Dzibanché (ilustración de Simon Martin); b) *Codex Dresdensis* (s.f.: 13 [D13c1]). **Figure 4.** Vernacular forms of the word ‘award’: a) Dzibanché, Monument 13, A3 (illustration by Simon Martin); b) *Codex Dresdensis* (n.d.: 13 [D13c1]).

vernácula con la vocal *a* (fig. 4a). Otra forma dialectal **ya-ta-li, y-ataal**, ‘ella es su premio de tal-y-tal dios’, está atestiguada en las páginas 13 y 14 de *Codex Dresdensis* cuando se describen las bodas de los dioses (fig. 4b).

Evaluemos la interpretación de la secuencia **B’OLON-’ET?tz’o-no**. Los cognados de la palabra **tz’on*, ‘enfermo’, ‘flaco’, se encuentran solamente en las lenguas qanjobalanas y ello implica una glosa vernácula (cfr. Lacadena & Wichmann 2005). No podemos considerar la interpretación como segura, porque la lengua jeroglífica pertenece a la rama cholana (Campbell 1984; Houston et al. 2000). No obstante, la lectura ‘el cautivo de mucho premio’ creemos que es la más acertada de todas.

Podemos inferir el contexto 7 (fig. 2g) como una forma pasiva **tz’o-na-ja?**, *tz’ohn-aj*, ‘fue disparada de cerbatana (la cancha de pelota)’ o ‘fue golpeada (con pelotas)’. La primera solución tiene poco sentido en el texto, mientras que la segunda está en desacuerdo con las acepciones del verbo *tz’on*- en las lenguas mayas. Este ejemplo apoyaría la propuesta de David Stuart (comunicación personal 2001), de que el signo “mano con una piedra” es el silabograma **tz’o**, porque se presenta con las sílabas **na** y **ja** antes del nombre de la cancha de pelota (cfr. Zender 2004: 7).⁵ Sin embargo, llama la atención el hecho de que dos signos no se sustituyen entre sí en otros contextos, por lo que se necesitan más casos para comprobar su lectura.

Volviendo al signo de diseño abstracto, se puede concluir que este representa una sílaba con la vocal **o** y una consonante cuya identidad es cuestionable. Sin embargo, otro argumento entra en juego. En el año 2001, cuando sugerí la lectura, todavía se desconocían los signos **p’o**, **so**, **tzo**, **tz’o** y **t’o**. Ninguno de estos, sal-

vo **tz’o**, proporcionaba traducciones prometedoras.⁶ Actualmente, se conocen propuestas confiables para **so**, **t’o** y **tzo** (Stuart 2008; Polyukhovych 2009; Tokovinine et al. 2011; Vepretskii & Davletshin 2022).⁷ Por lo tanto, las posibilidades se restringen a dos valores, **p’o** y **tz’o**. La lectura **p’o** se puede descartar porque la consonante **p*’ está prohibida en las raíces con consonantes labiales y glotalizadas (Wichmann 2006), mientras que los contextos 4 y 5 evidencian el silabograma **tz’o** en el contacto justamente con una labial y glotalizada *b’*.

EL NOMBRE DEL CUARTO GOBERNADOR TEOTIHUACANO

Basándose en el análisis estructural de las inscripciones de Tikal y las comparaciones estilísticas, Tatiana Proskouriakoff (1993: 4) planteó que la gran metrópolis de Teotihuacán, situada en el Altiplano Central de México, jugó un papel clave en la historia de las Tierras Bajas mayas (Coggins 1975: 140-144). Asimismo, la autora reconoció un evento que denominó la “entrada de los extranjeros” y lo comparó con la invasión de un ejército militar. Sus ideas fueron desarrolladas y confirmadas por numerosos trabajos epigráficos (Schele & Freidel 1990; Schele & Grube 1995; Stuart 2000a, 2004; Stuart & Houston 2018, entre otros). En la actualidad, dicho episodio de la historia maya se conoce bastante bien (Martin & Grube 2002: 29-31). El gobernante teotihuacano de un señorío lejano, nombrado entre los mayistas por el apodo Búho-Lanzardados, envió a Tikal a un noble llamado Sijaj-K’ahk’. Al llegar, el 31 de enero del año 378 DC, murió el rey de Tikal Chaktok-’Ihch’aak I

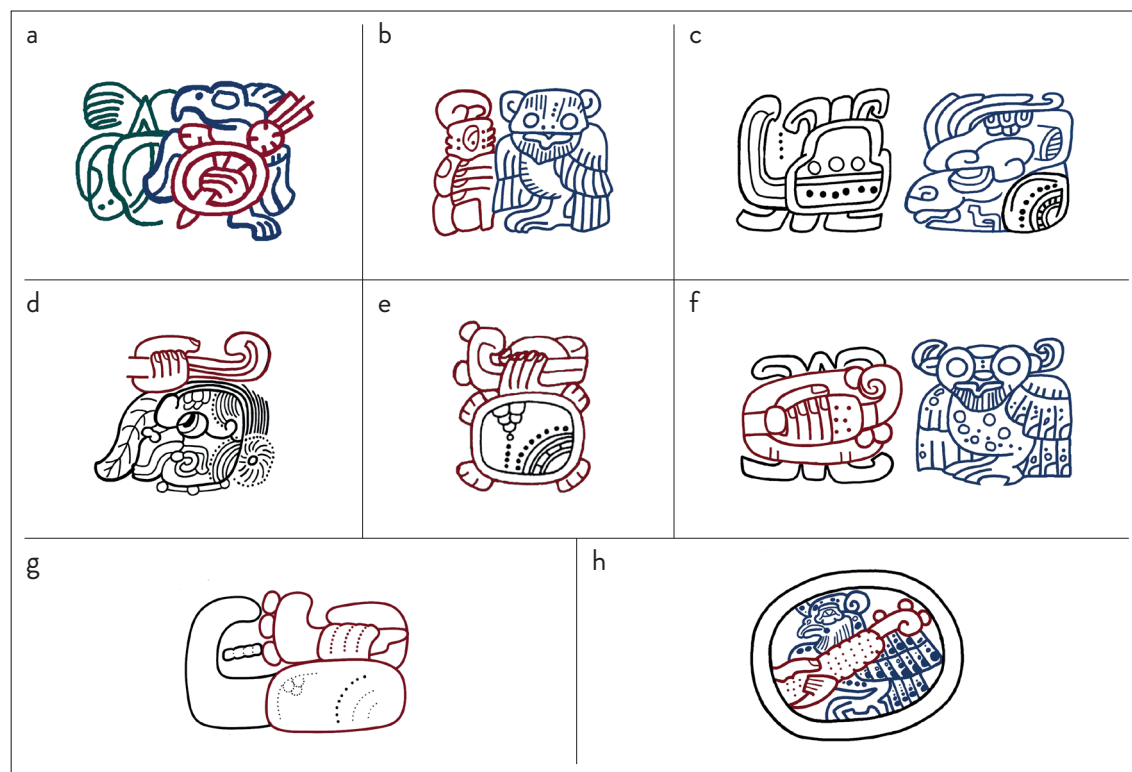


Figura 5. El nombre de Búho-Lanzardardos en la escritura maya: **a)** orejera de jadeíta (Grube et al. 1995: fig. 6); **b)** C3 del Marcador, Tikal; **c)** E3-F3 del Marcador, Tikal; **d)** vasija K7528 (Kerr s.f.); **e)** N3 de la Estela 31, Tikal (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); **f)** E9-F9, Marcador, Tikal; **g)** Z5 de la Estela 1, Tikal (ilustración de Sergei Vepretskii); **h)** lado B del Disco del Marcador, Tikal. Los colores indican correspondencias entre los signos (ilustraciones: b, c y f-h basadas en fotografías cortesía del proyecto Atlas Epigráfico de Petén, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural de Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala). **Figure 5.** Name of Spearthrower-Owl in Maya writing: **a)** jadeite ear ornament (Grube et al. 1995: fig. 6); **b)** Tikal Marker, C3; **c)** Tikal Marker, E3-F3; **d)** Vessel K7528 (Kerr n.d.); **e)** Tikal Stela 31, N3 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); **f)** Tikal Marker, E9-F9; **g)** Tikal Stela 1, Z5 (illustration by Sergei Vepretskii); **h)** side B of the Tikal Marker Disc. The colours indicate correspondences between signs (illustrations: b, c and f-h based on photographs courtesy of the project Atlas Epigráfico de Petén, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural de Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala).

y subió al trono Nu²-Yax²-Ahiin, el hijo recién nacido de Búho-Lanzardardos y una princesa de Tikal, ²Ix²-Unen-K²awiiil (Beliaev et al. 2013: 47). La historia posterior de las Tierras Bajas se puede considerar como una lucha por la herencia ideológica de Teotihuacán por parte de las soberanías mayas más poderosas, aun cuando la gran urbe ya había caído.

Conocemos muchos ejemplos del nombre Búho-Lanzardardos (fig. 5). En el Marcador de Tikal (E4-F4) se menciona como *kalo²mte²*, ‘gobernante’, de un país llamado **5-TINAM-(ma)-WITZ**, *Ho²-Tinam-Witz*, ‘Cinco-Cerros-de-Algodón’. Por lo visto, estos refieren a las montañas cubiertas de nieve situadas en el centro

de México (Stuart & Houston 2018). Entonces, el topónimo no alude a la ciudad de Teotihuacán, sino a un territorio más amplio.

Su nombre se escribe con los signos “mano con lanzardardos emplumado”, “escudo” y “búho”. Las secuencias glíficas similares se conocen en la escritura teotihuacana, aunque no todas ellas parecen aludir al mismo personaje (fig. 6). Es notorio que dichas secuencias se combinan con el signo “tocado con borlas grandes”, el cual se comporta como un título (Millon 1973; Taube 2000; Helmke & Nielsen 2021). Lo podemos identificar como un equivalente del título asociado con los teotihuacanos en los textos mayas *kalo²mte²*,

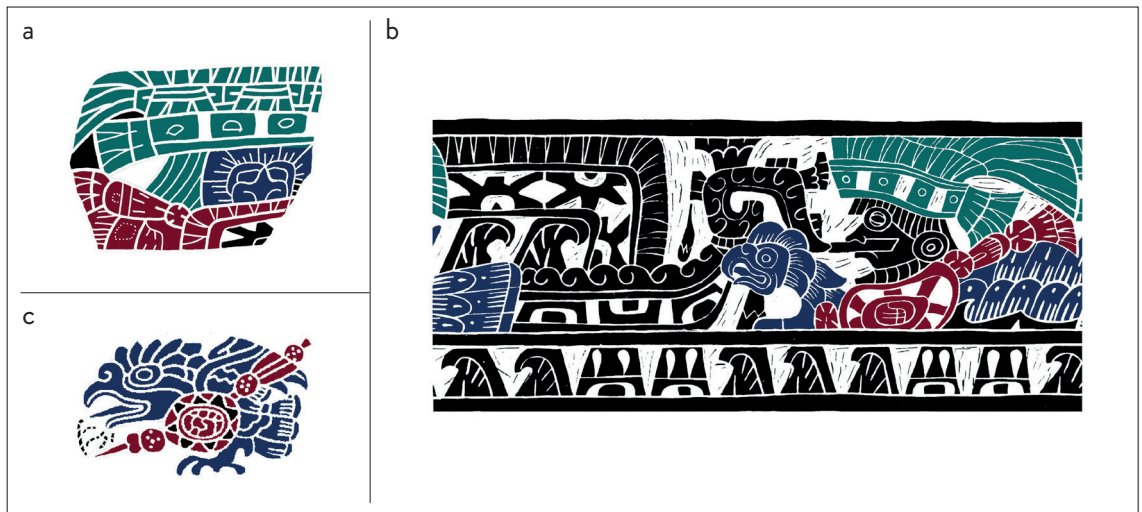


Figura 6. El nombre de Búho-Lanzadardos en la escritura teotihuacana: **a)** fragmento de cerámica en el Museo de Etnología de Berlín, IV Ca 38620b; **b)** vasija de cerámica (Caso 1966: fig. 39b); **c)** Estela 31, Tikal. Los colores indican correspondencias entre los signos (ilustraciones basadas en fotografías cortesía del proyecto Atlas Epigráfico de Petén, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala). **Figure 6.** Name of Spearthrower-Owl in Teotihuacan script: **a)** potterysherd in the Museum of Ethnology, Berlin, IV Ca 38620b; **b)** ceramic vessel (Caso 1966: fig. 39b); **c)** Tikal, Stela 31. The colours indicate correspondences between signs (illustrations based on photographs courtesy of the Atlas Epigráfico de Petén project, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala).

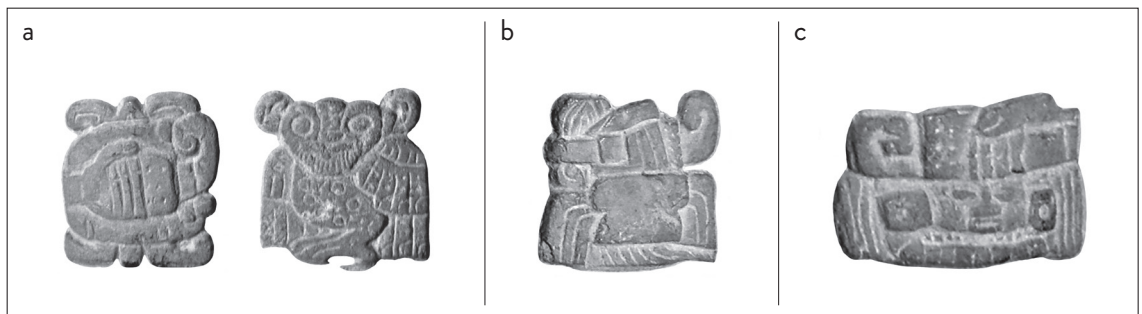


Figura 7. El signo “mano con lanzadardos” en nombres teotihuacanos del Marcador de Tikal: **a)** E9-F9; **b)** H8; **c)** H9 (fotografías cortesía del proyecto Atlas Epigráfico de Petén, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala). **Figure 7.** The “Hand Holding a Spearthrower” sign in Teotihuacan names on the Tikal Marker: **a)** E9-F9; **b)** H8; **c)** H9 (photos courtesy of the Atlas Epigráfico de Petén project, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala).

‘gobernante’ (Davletshin 2003a).⁸ El elemento “mano con lanzadardos emplumado” también se distingue en los nombres de otros dos personajes teotihuacanos (fig. 7). Lo debemos considerar como un xenograma, es decir, tratarlo como un préstamo de otro sistema de escritura, en este caso, de la teotihuacana (Davletshin 2003b: 70). Sin embargo, se puede demostrar que este se lee en lengua maya en los textos de Tikal.

Antes de examinar la lectura del signo hay que apuntar que el componente “escudo” puede ausentarse en la escritura maya, pero no en la teotihuacana (fig. 5). Además, el motivo “mano con lanzadardos” se ubica encima del “escudo” en todos los ejemplos conocidos, sugiriendo que la forma completa del signo maya es “mano con lanzadardos encima del escudo”. Hasta donde sé, en la escritura de Teotihuacán el nombre de

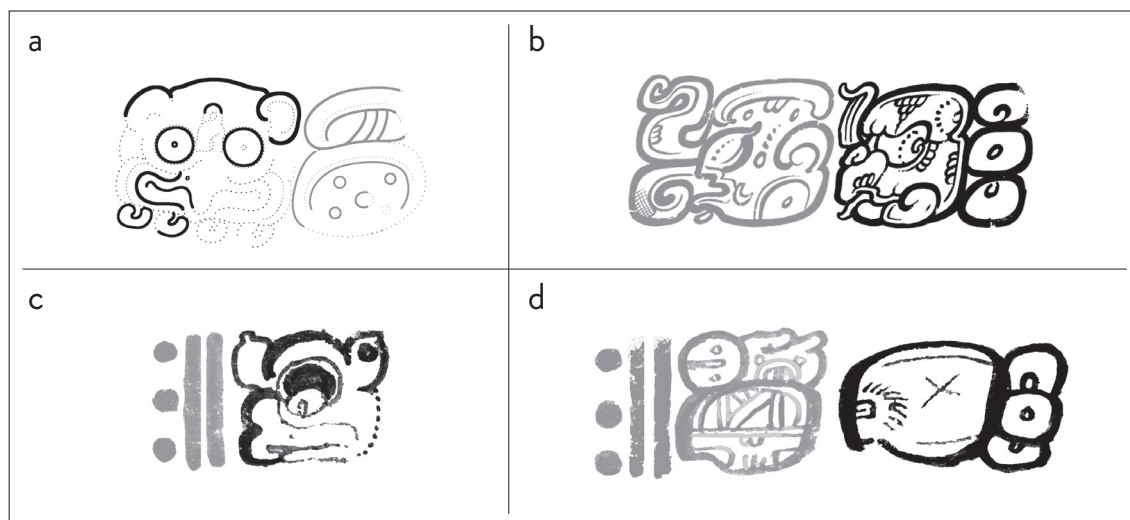


Figura 8. La palabra 'búho' en la escritura maya: **a)** E1-F1 del Monumento 180, Toniná; **b)** vasija de Cuychen (Helmke 2019: 147); **c)** *Codex Dresdensis* (s.f.: 10 [D10a]); **d)** *Codex Dresdensis* (s.f.: 13 [D13a]) (ilustraciones: a de © Guido KrempeI CNCPC-INAH; b de Christophe Helmke). **Figure 8.** The word 'owl' in Maya writing: **a)** Tonina, Monument 180, E1-F1; **b)** Cuychen vessel (Helmke 2019: 147); **c)** *Codex Dresdensis* (n.d.: 10 [D10a]); **d)** *Codex Dresdensis* (n.d.: 13 [D13a]) (illustrations: a by © Guido KrempeI CNCPC-INAH; b by Christophe Helmke).

Búho-Lanzardardos siempre se escribe con el signo del "escudo con dardos" (figs. 5a y 6) y la variante "mano con lanzardardos" figura solamente en la escritura maya. Al mismo tiempo, la "mano" dentro del "escudo" es parte del diseño gráfico obligatorio del signo teotihuacano (fig. 6b y c), aunque puede ausentarse en ligaduras (fig. 6a).⁹

En una ocasión (fig. 5c), el signo "búho" se sustituye por una "cabeza de búho que está devorando a un pájaro desafortunado", con las patas que se observan saliendo del pico del ave rapaz y con su cola sobre la cabeza del búho. En su parte inferior derecha está inscrito el signo "piedra" **ku/TUN**^{PIEDRA}. El signo "búho" se sustituye una vez (fig. 5d) por una "piedra personificada" con apariencia de "un cerro con hojas y flores brotando de su cumbre", y varias veces se encuentra inscrito adentro del "escudo", de tal manera que este tiene aspecto de un "escudo de piedra" (fig. 5e, g).

Estas sustituciones nos permiten concluir que la segunda parte del nombre se lee *kuuj*, 'búho'. Entonces, los signos de "búho" y "cabeza de búho" son dos versiones del mismo logograma **KUJ**^{BÚHO}, mientras que el silabograma **ku** reproduce su valor de lectura con la consonante final abreviada y funciona como complemento fonético para el logograma **(ku)-KUJ**,

kuuj, 'búho', 'lechuza' (fig. 5c).¹⁰ El valor **KUJ** es tentativo, debido a que la consonante final nunca se indica fonéticamente, mientras que en las lenguas cholanas las palabras onomatopéyicas similares **kuj*, **kuy*, **kux* y **kuxkux* refieren a las lechuzas. Interesa notar que en la escritura maya están atestiguados varios deletreos para la palabra 'búho': "cabeza de búho"-**ji**, "cabeza de búho", **ku-yu** y **ku** (fig. 8). El signo "cabeza de búho" no se sustituye por el deletreo **ku-yu** ni en el período Clásico ni en el *Codex Dresdensis* y, por lo visto, también tiene el valor de lectura **KUJ** (cfr. Grube & Schele 1994).

En el diseño del signo se reconocen las características orejitas del búho cornudo (*Bubo virginianus*), pero estas casi siempre están ausentes en la escritura teotihuacana, también en el área maya (fig. 6c). Es posible que los mayas relacionaran un ave de rapiña desconocida con una especie local.

Volvamos al signo "mano con lanzardardos" y los contextos de su uso.

- Contexto 1. Forma parte del nombre de la madre de Waxaklaju'n-ʼUb'aah-Chan, evidentemente una mujer teotihuacana, escrito como **ti**- "mano con lanzardardos"- "nariguera de mariposa teotihuacana" (fig. 7b).

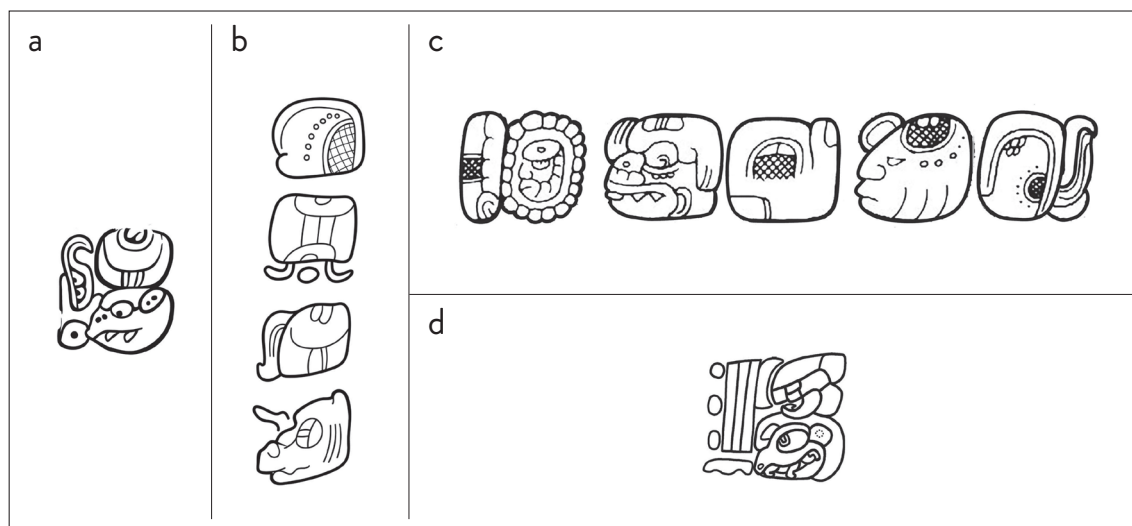


Figura 9. Nombres de personajes teotihuacanos en la escritura maya: **a)** hueso labrado, Texto Misceláneo 336 (MT-336), Tikal (ilustración de Sergei Vepretskii); **b)** vasija de cerámica con número de inventario IDAEH 1.2.75.390, del Museo Vical de Arte Precolombino y Vidrio Moderno, Antigua Guatemala (ilustración de Philipp Galeev); **c)** Panel 2, Piedras Negras (Stuart 2000a: 499); **d)** D8 del Marcador, Tikal. **Figure 9.** Names of Teotihuacans in Maya writing: **a)** Tikal carved bone, Miscellaneous Text 336 (MT-336) (illustration by Sergei Vepretskii); **b)** ceramic vessel IDAEH 1.2.75.390 from the Museo Vical de Arte Precolombino y Vidrio Moderno, Antigua Guatemala (illustration by Philipp Galeev); **c)** Piedras Negras, Panel 2 (Stuart 2000a: 499); **d)** Tikal Marker, D8.

- Contexto 2. Figura en el nombre de un personaje teotihuacano como “mano con lanzardos”-“cara teotihuacana” (fig. 7c).
- Contexto 3. Es uno de los signos principales en el nombre “mano con lanzardos”-“búho” (figs. 5, 7a).
- Contexto 4. El mismo nombre luce escrito como **ja**-“mano con lanzardos”-“búho” (fig. 5g).
- Contexto 5. Otra variante del nombre Búho-Lanzardados se escribe como “mano con lanzardos”-**ma**-“búho” (fig. 5f).

Identificamos el signo “mano con lanzardados” como un logograma. Primero, es independiente de los signos de su entorno, es decir, es posible que tenga su propio significado léxico en los nombres de tres personajes teotihuacanos (contextos 1-3). Segundo, se sustituye por los deletreos **ja**-“mano con lanzardados”, “mano con lanzardados”-**ma** y **ja-tz'o-ma** (fig. 5). Los tres deletreos nos permiten reconocer los silabogramas **ja**-y-**ma** como complementos fonéticos y llegar a la lectura del signo “mano con lanzardados” como **JATZ'OM**.

Se puede pensar que **JATZ'?** corresponde a la raíz verbal plana *jatz'*, ‘rajar’, pero esto implicaría la abreviatura del sufijo en todos salvo dos ejemplos

conocidos del nombre. Aunque la mayoría de los logogramas mayas indican raíces léxicas del tipo CVC, algunos representan palabras derivadas o compuestas: **CH'AJOM**, *ch'aj-o'm*, ‘el de copal (un título)’, **B'ALAM**, *b'ahl-am*, ‘jaguar, literalmente, el animal que esconde’, **WINAKHAB'**, *winak-haab'*, ‘veintena de años’, etcétera. El sufijo *-o'm* tiene dos acepciones: 1) marca sustantivos agentivos derivados de raíces verbales y nominales, ‘azotador’ y ‘el de copal’; y 2) el futuro profético en el verbo, ‘azotará (de modo inevitable)’ (Lacadena & Davletshin 2013: 26, 51-52). Los cognados del último se conocen solamente en el yucateco colonial (Bricker 2019: 73), así que podemos sugerir que en el maya jeroglífico *-o'm* expresan el futuro no marcado, porque se ignoran otros morfemas de futuro.

Los nombres personales mayas propenden a tener al principio un predicado, idealmente un verbo, aunque un sustantivo puede estar también en dicha posición. Por esa razón, prefiero la traducción de *Jatz'o'm-Kuuj* no como ‘El-Búho-Azotador’, sino ‘El-Búho-Azotará’.

Entre los pocos nombres que contienen el sufijo, tres tienen que ver con los teotihuacanos (fig. 9): 1) *Kupo'm-Yo'l'-Ahiin*; 2) ‘El-Cocodrilo-Extirpará-Corazones’ (Beliaev et al. 2017; Beliaev & Houston

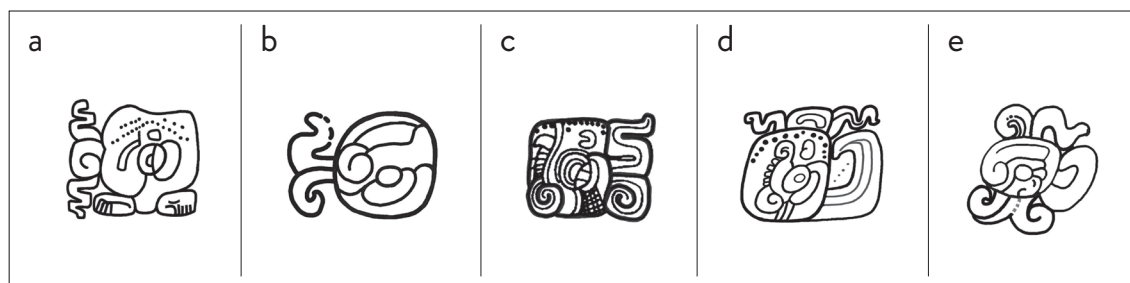


Figura 10. Nombre de Siyaj-K'ahk' en Tikal: a) A8 del Marcador; b) B11 de la Estela 18 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 26); c) E14 de la Estela 31 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); d) H4 del Marcador; e) A7 de la Estela 4 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 5).
Figure 10. Name of Siyaj-K'ahk' in Tikal: a) Marker, A8; b) Stela 18, B11 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 26); c) Stela 31, E14 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); d) Marker, H4; e) Stela 4, A7 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 5).



Figura 11. Nombre de Nu²-Yax²-Ahiin en Tikal: a) F11 de la Estela 31; b) E6 de la Estela 31; c) hueso labrado, Texto Misceláneo 35 (MT35) (Moholy-Nagy 2008: fig. 205a) (ilustraciones a y b modificadas desde Jones y Satterthwaite [1982: fig. 52]).
Figure 11. Name of Nu²-Yax²-Ahiin in Tikal: a) Stela 31, F11; b) Stela 31, E6; c) carved bone, Miscellaneous Text 35 (MT-35) (Moholy-Nagy 2008: fig. 205a) (illustrations a and b modified from Jones and Satterthwaite [1982: fig. 52]).

2020: fig. 8); y 3) *Tahom²-Uk'ab'-Tuun*, 'La-Mano-De-Piedra-Lo-Alcanzará' (T1-V1 del Dintel 2 de Piedras Negras y Caja de Álvaro Obregón, pL1-pK2, pU1-pT2) (Anaya et al. 2003; Beliaev 2003). La vocal *o* corta en *Tahom²-Uk'ab'-Tuun* podría reflejar el intento del escriba de desambiguar la lectura del sufijo *-o²m* como la marca del futuro. Además, el nombre 'La-Mano-De-Piedra-Lo-Alcanzará' parece tener más sentido que 'La-Mano-De-Piedra-Es-Alcanzadora'.

Otros nombres reales con el sufijo *-o²m* pertenecen a la dinastía de Kanu²l, cuyos miembros llevaban el título de origen teotihuacano *kalo²mte²*: *Yukno²m-Ch'e²n*, 'Él-Sacudirá-Ciudades', *Yukno²m-Yihch'aak-K'ahk'*, 'La-Garra-de-Fuego-Los-Sacudirá', y *Taho²m²-Uk'ab'-K'ahk'*, 'La-Mano-De-Fuego-Lo-Alcanzará' (Martin & Grube 2002: 102, 105, 108). Es posible que estos reflejen el uso consciente del modelo onomástico teotihuacano por parte de los reyes de Kanu²l.

Los apelativos de otros personajes vinculados con el evento de la entrada se entienden igualmente en el maya: *Siyaj-K'ahk'*, 'El-Fuego-Nació'; *Nu²-Yax²-Ahiin*, 'El-Cocodrilo-Verde-Habla-Indeciso'; y *Waxaklaju²n²-Ub'aah-Chan*, 'Las-Cabezas-de-La-Serpiente-Son-Dieciocho' (figs. 10, 11 y 12d).¹¹ Los topónimos teotihuacanos también se traducen: *Ho²-Tinam-Witz*, 'Cinco-Cerros-De-Algodón'; *Wiin-Te²-Naah*, '(el lugar de) Las-Casas-De-...-De-Madera'; y *Nichte²-Witz*, 'La-Montaña-De-Las-Flores-Nichte²' (fig. 12). Karl Taube (2004: 91) asoció este último con la Pirámide de Quetzalcóatl en Teotihuacán. Aunque *Wiin-Te²-Naah* ha sido interpretado como la denominación de un edificio dentro de la gran metrópolis (Stuart 2000a: 491-493), coincido con Dmitri Beliaev (comunicación personal 2021) en que se trata del nombre mismo de Teotihuacán. La lectura fonética del signo WIN fue establecida gracias a las sustituciones (Estrada-Belli & Tokovinine 2016), pero su valor léxico se desconoce.

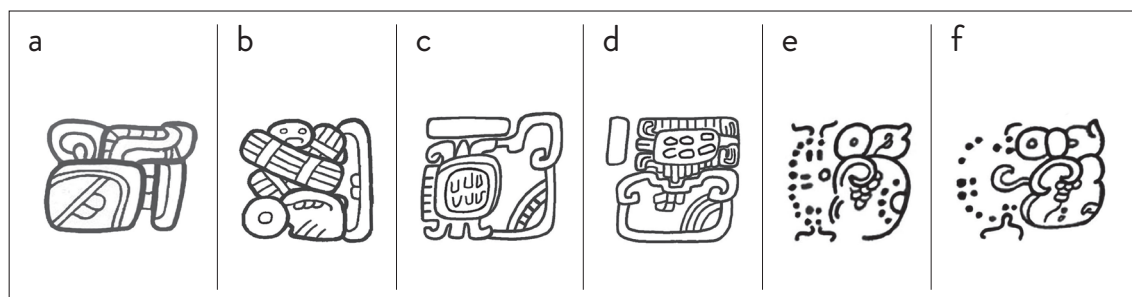


Figura 12. Topónimos teotihuacanos en la escritura maya: **a)** E15 de la Estela 31, Tikal (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); **b)** Estela J, Copán (Schele s.f.); **c y d)** E4 y G6 del Marcador, Tikal; **e y f)** huesos labrados de la Tumba 116, Tikal, Texto Misceláneo 36 (MT-36) y Texto Misceláneo 33 (MT-33) (Taube 2004: fig. 17d). **Figure 12.** Teotihuacan place names in Maya writing: **a)** Tikal, Stela 31, E15 (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 52); **b)** Copán, Stela J (Schele n.d.); **c and d)** Tikal Marker, E4 and G6; **e and f)** Tikal carved bones from Tomb 116, Miscellaneous Text 36 (MT-36) and Miscellaneous Text 33 (MT-33) (Taube 2004: fig. 17d).

Debemos concluir que los mayas de Tikal no adaptaban los nombres personales teotihuacanos fonéticamente, sino que los traducían. Aunque este comportamiento lingüístico puede ser más inverosímil a los portadores de la cultura occidental, el fenómeno de adecuar los antropónimos, topónimos y teónimos extranjeros traduciéndolos es habitual en diferentes regiones del mundo, entre otras, en Mesoamérica. Esto se puede ver en numerosos documentos en náhuatl, por ejemplo, en el *Códice Mendocino* (Berdan & Anawalt 1992; Whittaker 1993). Es posible que los habitantes de Teotihuacán usaran sus nombres traducidos como un recurso del discurso político, presentándose frente de los mayas no como “los ajenos”, sino como “los suyos”.

Una de las implicaciones de la lectura **JATZ'OM**, ‘azotará’, es que en la escritura teotihuacana no se representaban los afijos, por lo menos, de manera sistemática: el logograma codifica la raíz de un verbo de acción, pero se utiliza para escribir sus formas flexivas y derivaciones. Dicho recurso de lecturas morfofonéticas se puede apreciar incluso en las propias inscripciones de esta cultura, así como en la escritura náhuatl y en muchas otras (Davletshin 2021: 66). Además, llama la atención que los diseños gráficos de los signos **JATZ'OM** y **KUJ** muestran diferencias sistemáticas en comparación con sus equivalentes teotihuacanos. Es factible que no sean xenogramas *sensu stricto*, sino pseudoxenogramas, es decir, signos inventados para aludir a realidades de otra escritura (cfr. Boot 2009).

RASGOS SINTÁCTICOS DE LA LENGUA TEOTIHUACANA

Si bien los mayas de Tikal referían a los foráneos traduciendo sus nombres personales, en ellos podemos intuir algunos rasgos de la lengua de Teotihuacán. Los apelativos ligados con “el arribo de los extranjeros” se escriben de maneras tan diferentes que nos hacen pensar en una sintaxis distinta de la lengua maya que es del orden “verbo-objeto-sujeto” y “su poseído-poseedor” (Law & Stuart 2017: 134-136, 144).

Dos deletreos tempranos del nombre Siyaj-K'ahk' indican que el signo **K'AK'** situado a la izquierda en los bloques jeroglíficos se lee primero (fig. 10a y b). Dicho orden contradice la sintaxis estándar de las denominaciones mayas que expresan oraciones completas (cfr. Grube 2001; Colas 2004). En otros ejemplos, el “fuego” luce en la parte inferior o a la derecha, lo que corresponde a la lectura esperada (fig. 10c). Se debe mencionar que el signo **K'AK'** tiene una forma completa “las llamas de fuego sobre una carga de leña” y, debido a ello, permite su uso en ligaduras donde las “llamas” están arriba de otros signos, no importando si se lee antes o después. Por esa razón, desconocemos la secuencia de lectura implicada en los ejemplos en que el signo está escrito encima de otros (fig. 10d y e).

De la misma manera, el nombre jeroglífico del hijo de Búho-Lanzardados nos proporciona dos lecturas diferentes: **nu-YAX-'AHIN** y **YAX-nu-'AHIN** (fig. 11). La más esperada es *Nu'-Yax-'Ahiin*, que se puede traducir como ‘El-Cocodrilo-Verde-Es-Mudo’, basado



en el yucateco colonial <nun>, 'que no sabe hablar la lengua de la tierra', 'balbuciente', 'tartamudo'. Otro nombre similar siempre sigue el mismo orden: **nu-JOL CHAK**, **nu-na JOL CHAK-ki**, **nu-²u-JOL-CHAK**, **nu-²u nu-JOL-CHAK**, *Nu²n-(²U)jo²l-Chaahk*, 'La-Calavera-del-Dios-de-Trueno-Habla-Indeciso' (Lacadena & Davletshin 2013: 8).¹² Estos deletreos nos autorizan establecer la última consonante de la palabra y reconstruir el cierre glotal que le precede, de acuerdo con las reglas de disarmonía. En las lenguas mesoamericanas, así como en muchas otras del mundo, se consideran como mudos a los extranjeros incapaces de hablar clara e inteligiblemente. Tomando en cuenta el lugar donde nació el personaje, las traducciones más acertadas podrían ser 'El-Cocodrilo-Verde-Es-Extranjero' y 'La-Calavera-del-Dios-de-Trueno-Habla-Lengua-Extranjera'.

El nombre se escribe solamente con un silabograma **nu** y este siempre es el signo de "corte de tela anudado", salvo un ejemplo en el Texto Misceláneo 35 (MT-35) de Tikal (Moholy-Nagy 2008: fig. 205a). Su valor silábico se confirma con el deletreo (²a)-**AN-(nu)**, ²a²n, en Tikal (Estela 9: B2) y **(nu)-NUN, NUN, NUN-(ni)**, *nuun*, en el título real de Río Azul donde se encuentran diferentes silabogramas **nu** (Houston 1986: 6; Zender 1999: 76). Los sustantivos compuestos **sa-ku-WINAK**, *sakuwinaak*, 'el hermano mayor (un título)' y **²i-tz²i-WINAK**, *²ihtz²i²winaak*, 'el hermano menor (un título)', demuestran la elisión de la nasal *n* antes de la aproximante labial *w*, ver **²u-sa-ku-na**, *saku²n*, 'su hermano mayor (de un varón)' y **yi-tz²i-na**, *yih²tz²i²n*, 'su hermano menor (de un varón)' (Dmitri Beliaev, comunicación personal 2011). Es probable que la nasal *n* se pierda antes de la aproximante palatal y también porque tanto *w* como *y* pertenecen a la misma clase de consonantes y comparten propiedades fonéticas (cfr. Law & Stuart 2017: 142).

Propongo que en los casos en discusión se trata de interferencia lingüística y de adaptación de nombres extranjeros a una lengua de reglas sintácticas diferentes. Se puede señalar otro comportamiento sintáctico imprevisible relacionado con los teotihuacanos (Davletshin 2003a). Alfonso Lacadena (2000) observó que los apelativos personales y títulos en las inscripciones mayas revelan rígidas reglas, aunque estas se violan en los casos de interferencia dialectal. Así, el título 'gobernante' siempre sigue al de 'rey sagrado de tal-y-cual lugar', que a su vez sigue la designación personal. Esta secuencia

se viola en varios casos en el período Clásico Temprano (250-600 DC) cuando se trata de teotihuacanos. He aquí algunos ejemplos: en el Hombre de Tikal (E5-F5) se lee *kalo²mte² Siyaj-²dardo mexicano*, 'el gobernante, *Siyaj-...*', en vez de '*Siyaj-...*, el gobernante'; en la Estela 31 de Tikal (H20-G21) se observa *kalo²mte² Jatz'o²m-Kuu²*, 'el gobernante *Jatz'o²m-Kuu²*', y no '*Jatz'o²m-Kuu²*, el gobernante'. También, en el Marcador de Tikal se distingue *y-iit Jatz'o²m-Kuu² nojk'ab' tz'ehk'ab' Siyaj-K'ahk*, 'su compañero(?) de *Jatz'o²m-Kuu²*, la mano derecha, la mano izquierda (el asesor), *Siyaj-K'ahk*', en vez de '*Siyaj-K'ahk*', su compañero de *Jatz'o²m-Kuu²*, su asesor de *Jatz'o²m-Kuu²*' (bloques D3-D4), y *huley(?)^{TIKAL}*, *Ho²-Tinam-Witz*, 'llegó a Tikal (de) *Ho²-Tinam-Witz*', a diferencia de 'salió de *Ho²-Tinam-Witz* y llegó a Tikal' (bloques G5-G6).

Desgraciadamente, los rasgos sintácticos muestran poca variación entre las lenguas y se prestan fácilmente. Por eso es imposible identificar la de los teotihuacanos comparando su sintaxis con la de otras mesoamericanas.

RASGOS FONÉTICOS DE LA LENGUA TEOTIHUACANA

En los costados de la Estela 31 de Tikal están representados dos personajes con atuendos teotihuacanos y encima de ellos se ven los textos (fig. 13). Propongo una transliteración para facilitar el análisis que se debe a muchos años de discusiones y revisiones con Dmitri Beliaev. La interpretación resultante cuestiona la identificación ampliamente aceptada de que estos personajes corresponden a Nu²-Yax-²Ahiin (Stuart 2000a). Hay que agregar que en la iconografía maya se desconocen otros ejemplos donde el mismo personaje esté figurado en dos lados de una estela.

Transliteración:

(I1) ²u-B'AH (J1) MAM/²UMAM (I2) WINAKHAB'
(J2) ²AJAW-wa (I3) nu-YAX (J3) ²AHIN (I4) TIKAL-la-
²AJAW (J4) ch'a-ta (K1) WAY-na-²a (L1) ya-²AJAW-wa
(K2) t'o-cha-wa-k'i (L2) ko-sa-ka-chi- "trono de petate"
(K3) ka-che?-k'i (L3) KAL-ma-TE' (K4) ²u-K'AK'.^{H130}-na
(L4) JATZ'OM-ku

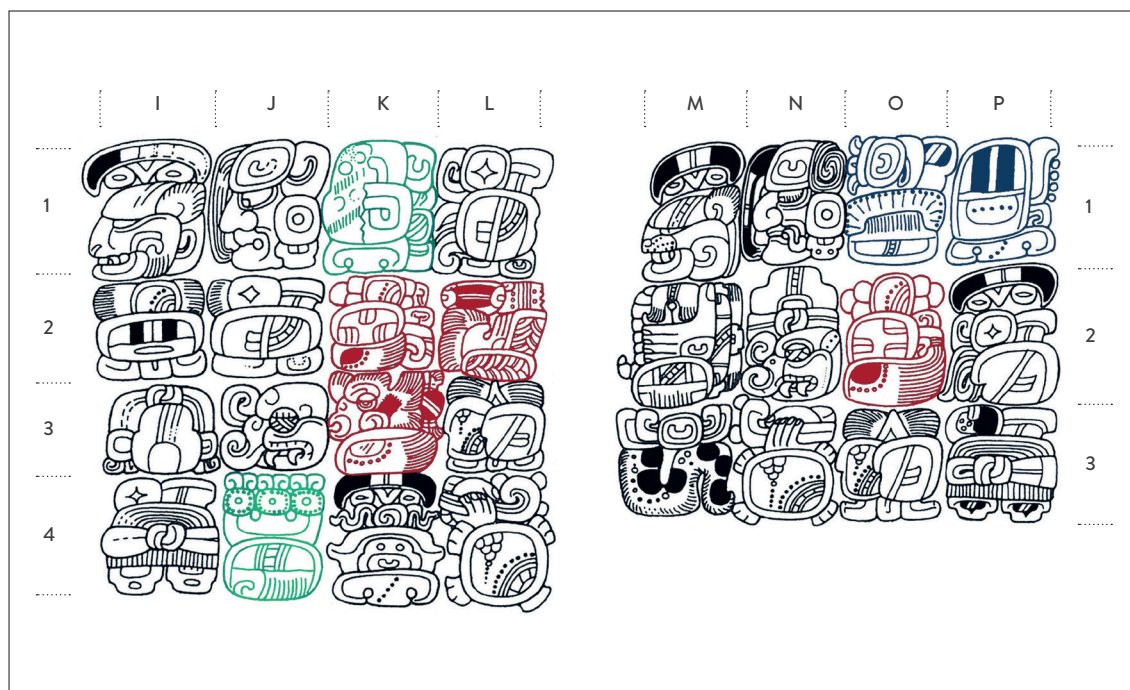


Figura 13. Texto situado a los costados de la Estela 31, Tikal. Los colores indican glosas teotihuacanas (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 51). **Figure 13.** Tikal, text on the sides of Stela 31. The colours indicate Teotihuacan glosses (Jones & Satterthwaite 1982: fig. 51).

(M1) **u-B'AH** (N1) **u-MAM** (M2) **TAY-CHAN-K'INICH**
(N2) **nu-YAX-AHIN** (M3) **yu-ne** (N3) **JATZ'OM-ku** (O1)
tz'a-la-pu (P1) **'i-wi-na** (O2) **t'o-cha-wa-k'i** (P2) **'u-ya-**
'AJAW-TE' (O3) **KAL-ma-TE'** (P3) "piedra preciosa"-
TIKAL-la-'AJAW

A continuación, comento algunos bloques:

- J1 y N2: la lectura para el "anciano mechudo" fue reconocida como **MAM**, 'abuelo', 'ancestro', por David Stuart (2000b). Los reflejos de **maam* tienen dos acepciones en las lenguas mayas: 'el padre de la madre' y 'el hijo o la hija de la hija del hombre'. Hasta la fecha, solamente 'el nieto por parte de la hija' ha sido localizado en textos y esta podría ser la traducción más acertada en el contexto (Beliaev 2019).
- N2: el silabograma **u** está inscrito dentro del "mechón del anciano".
- J1: el silabograma **u** no está escrito, lo que es característico de las expresiones 'el nieto de'. Esto implica que el signo "anciano mechudo" tiene dos valores de lectura, **MAM/UMAM**.

- K2, O2: el primer signo del deletreo (T174) se asimila al atributo gráfico superior de una familia de signos que tienen lecturas diferentes, dependiendo del elemento soporte que llevan. Entre ellos hay dos silabogramas, el "diseño T174 sobre la concha" **t'o** (Tokovinine et al. 2011) y el "diseño T174 sobre los pechos" **k'o** (Stuart 2020). El silabograma **k'o** siempre incluye "pechos" como parte de su diseño gráfico, mientras que el silabograma **t'o** a veces está sin "concha" (ver B2 en el Marcador de Cancuén). Una secuencia semejante de signos silábicos **t'o-cha-wa-ni** integra el nombre póstumo del rey de Tikal Jasaw-Chan-K'awiil en los huesos labrados y vasijas de la Tumba 116 (Moholy-Nagy 2008). Dicho rey recreaba los motivos teotihuacanos y se representaba conjurando a *Waxaklaju'n-Ub'aah-Chan* en un lejano país de biznagas (*Ferocactus wislizenii*), tule (variedad de *Typha*) y flores de obsidiana (Dintel 2 del Templo I de Tikal, Stuart [2002a: 490]). Los bloques K2 y O2 difieren respecto del orden de lectura, pero su comparación con el nombre póstumo **t'o-cha-wa-ni** nos faculta entender que el silabograma **k'i** se lee al

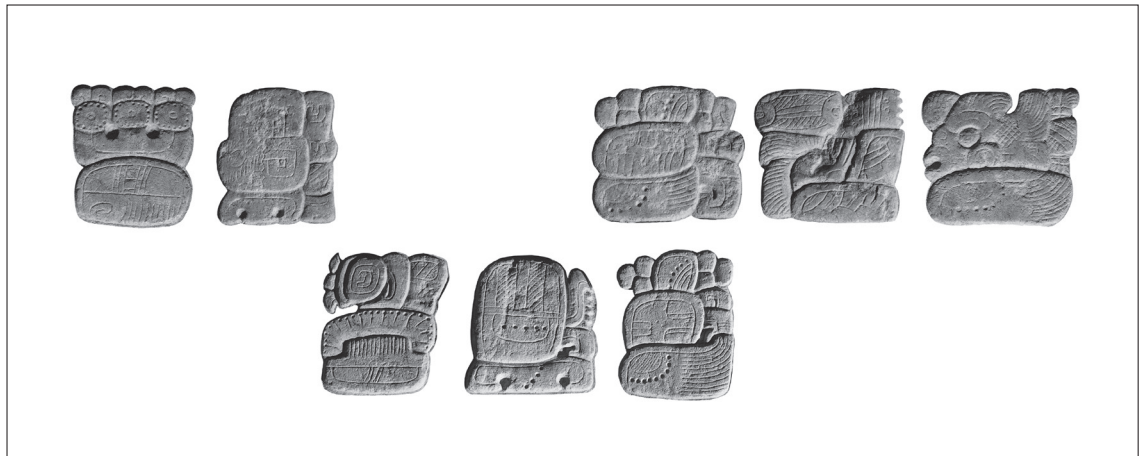


Figura 14. Glosas teotihuacanas en la Estela 31 de Tikal (fotografías cortesía del proyecto Atlas Epigráfico de Petén, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala). **Figure 14.** Teotihuacan glosses on Tikal Stela 31 (photos courtesy of the Atlas Epigráfico de Petén project, CEMYK, Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala).

final. Además, este se expresa como un sufijo en los bloques K2, K3 y O2.

- L2: el signo “trono de petate” es idéntico al de la escritura náhuatl que se lee **TLA’TOANI**, ‘gobernante’ (Davletshin 2023). Probablemente es un xenograma en la escritura maya con el valor logográfico semejante.
- K3: **che?** es un signo que muestra elementos gráficos peculiares y por eso su lectura es problemática. Tal vez sea más correcto describirlo como un “bulto” e interpretarlo como otro xenograma.
- M2: *Tayal-Chan-K’ihnich*, ‘El-Sol-Luce-en-el-Cielo’, es parte del nombre real completo de Nu²-Yax-²Ahiin. El signo “mano sostiene una antorcha” se lee **TAY** como lo demuestran las sustituciones silábicas **ta-ye-le** en el apelativo Tayel-Chan-K’ihnich (Tokovinine & Zender 2012: 42, fig. 2.5). Posiblemente, las formas *tayal* y *tayel* son participios del verbo **tah-*, ‘brillar’, ‘lucir’.
- O1: para la identificación del signo **la**, ver bloque P3.
- P1: el deletreo **’i-wi-na** figura entre dos nombres en el contexto idéntico al deletreo **ya-²AJAW-wa** del bloque L1, sugiriendo la interpretación “su vasallo”.
- P3: el signo de “piedra preciosa” se observa en las inscripciones de Naranjo (Alexandre Tokovinine, comunicación personal 2011). Es un logograma de lectura desconocida, pero su uso en el glifo emblema sugiere que es un sinónimo de *k’uhul*, ‘sagrado’, ‘divino’.

Propongo la siguiente traducción:

‘(I1) Esto es (J1-I4) el nieto del rey de veinte años Nu²-Yax-²Ahiin (quien era) el rey de Tikal, (J4-K1) **ch’a-ta WAY-na-²a**, (L1) el vasallo de (K2) **t’o-cha-wa-k’i** (L2) (quien era) el rey(?) de **ko-sa-ka-chi-...**(K3) **ka-che?-k’i**, (L3) el gobernante (K4-L4) (y) el hijo de Jatz’o²m-Kuuuj’.

‘(M1) Esto es (N1-3) el nieto de Tayal-Chan-K’ihnich Nu²-Yax-²Ahiin (quien era) el hijo de Jatz’o²m-Kuuuj, (O1-O2) **tz’a-la-pu ’i-wi-nat’o-cha-wa-k’i** (P2-3), el señor de la lanza (un título militar) del gobernante y del rey divino (?) de Tikal’.

Esta traducción indica que el rey de Tikal Nu²-Yax-²Ahiin mandaba a sus hijas a Teotihuacán con el propósito de establecer relaciones matrimoniales entre dos linajes dinásticos.

Llama la atención que ocho bloques (J4, K1, K2-L3, O1-O2) están escritos con signos silábicos, salvo el logograma **WAY** y dos posibles xenogramas (fig. 14). Es raro ver deletreos silábicos tan largos en textos mayas, y menos en el caso de nombres personales. Ello nos faculta reconocerlos como glosas teotihuacanas, es decir, los apelativos y títulos en esta lengua registrados por medio de los silabogramas mayas. En estas glosas se pueden intuir ciertos rasgos fonológicos

sobre la lengua teotihuacana: 1) se observan oclusivas y africadas glotalizadas *t'*, *ch'*, *tz'* y *k'*; 2) la aproximante labiovelar *w* es distinta de la oclusiva labial *p*; y 3) se contrastan dos africadas *tz'* y *ch'*.¹³

Es interesante notar que Siyaj-Chan-K'awiil presenta a los primos con sus nombres extranjeros como teotihuacanos, mientras que, anteriormente, los teotihuacanos se presentan como mayas, al traducir sus denominaciones.

CONCLUSIONES

Iniciamos este artículo con el análisis distributivo de un signo que resultó en una propuesta sobre su lectura como la sílaba **tz'o**. Esto nos facilitó revisar algunas sugerencias anteriores, determinar lecturas de los logogramas **JATZ'OM** y **KUJ**, e interpretar los nombres de dos personajes históricos. Las nuevas lecturas nos hicieron plantear ciertas cuestiones de amplias implicaciones, como los modelos de adaptación de nombres extranjeros por los mayas del período Clásico y la afiliación lingüística de la lengua de Teotihuacán.

Considero que el trabajo realizado demuestra la importancia de prestar atención a los mínimos detalles en el análisis epigráfico y la necesidad constante de revisar y cuestionar los valores de lectura aceptados.

AGRADECIMIENTOS a mis colegas por las pláticas, dudas y sugerencias respecto al tema: Alexandre Tokovinine, Ángel Adrián Sánchez Gamboa, Christian Prager, Dmitri Beliaev, Erik Velásquez García, Guido Krempel, Maria Gaida, María Elena Vega Villalobos, Sergei Vepretskii, Søren Wichmann y Yuriy Polyukhovych. En particular agradezco la cortesía del proyecto de conservación y documentación del Museo de Sitio de Toniná (CNCPC-INAH).

NOTAS

¹ Agradezco a Yuriy Polyukhovych (comunicación personal 2006), por haberme mostrado los contextos 5 y 6.

² Las etimologías de algunas palabras en discusión se pueden consultar en el material suplementario.

³ En el año 1997, en un cuaderno, David Stuart (comunicación personal 2001) propuso la lectura **tz'o?** para el signo de la “mano con una piedra”. Basándose en los contextos 1 y 3, en la misma página, apuntó con dos caracteres de interrogación que el signo de diseño abstracto podría ser otro candidato para el silabograma **tz'o**.

⁴ Las consonantes opcionalmente abreviadas al final de la sílaba han sido estudiadas por Marc Zender (1999: 130-142).

⁵ Las lecturas **p'o** y **P'O'** proporcionan interpretaciones adecuadas en el caso del signo “la mano con una piedra”. Por falta de espacio, pospongo la presentación de su análisis para otra publicación.

⁶ La lectura **tz'o** fue sugerida para el signo “cabeza de conejo” (Stuart et al. 1999: 52). Este se comporta como un silabograma **Ce** y ha sido reinterpretado como la sílaba **pe** en el año 1999 (Davletshin & Beliaev 2022).

⁷ La lectura **t'o** para el signo del “diseño T174 sobre concha” fue propuesta por Alexandre Tokovinine (comunicación personal 2005). Mi contribución consiste en la observación de que el signo se asocia con los silabogramas **Co** y así representa una sílaba **Co**.

⁸ La lectura *kalo'mte'* fue establecida gracias a las sustituciones (Stuart et al. 1989). Es un sustantivo agentivo con objeto incorporado derivado de la raíz verbal transitiva *kal-* de significado desconocido y la raíz nominal *te'*, ‘1. árbol; 2. madera; 3. planta; 4. monte; 5. lanza’, y podría interpretarse como ‘el que roza el monte’. Sin embargo, las formas *kalaawte'* y *kalte'ew* significan ‘gobierna’, según contextos de su uso.

⁹ En el signo “lanzardos” del topónimo de Atetelco faltan los elementos “mano” y “escudo” y, por tanto, en este se trata de otro signo (Nielsen & Helmke 2008).

¹⁰ Peter Mathews sugirió la lectura *kuj*, comparando los elementos externos del escudo con el silabograma **je** (Schele & Freidel 1990: 450). Actualmente se sabe que un silabograma **Ce** no puede seguir a otro **Cu**.

¹¹ Es nombre de una deidad y de varios personajes históricos.

¹² El proclítico posesivo *ʔu-* se ausenta en la mayoría de los ejemplos del nombre que es característico de los antropónimos mayas.



¹³ Los rasgos fonológicos identificados nos ayudan a inferir que las glosas reflejan el protootomí u otra protolengua otomiana. Por falta de espacio, pospongo la presentación de la propuesta para otra publicación.

REFERENCIAS

- AJPACAJA, P., M. CHOX, F. TEPAZ & D. GUARCHAJ 1996. *Diccionario del idioma k'iche'*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- ANAYA, A., P. MATHEWS & S. GUENTER 2003. Hallazgo de una caja de madera con inscripciones en Tabasco. *Arqueología Mexicana* 9 (61): 4-5.
- ANDRÉS, D., K. DAKIN, J. JUAN, L. LÓPEZ & F. PEÑALOSA 1996. *Diccionario akateko-español*. Rancho Palos Verdes: Ediciones Yax Te'.
- AULIE, H. & E. DE AULIE 1998. *Diccionario ch'ol de Tumbalá, Chiapas con variaciones dialectales de Tilay Sabanilla*. México DF: Instituto Lingüístico de Verano.
- BARRERA, A. 1995. *Diccionario maya: maya-español/ español-maya*. México DF: Porrúa.
- BELIAEV, D. 2003. Государства майя в системе международных отношений Мезоамерики классического периода [Los estados mayas en el sistema de relaciones internacionales de Mesoamérica del período Clásico]. En *Древние цивилизации Старого и Нового Света [Civilizaciones antiguas del Viejo y Nuevo mundo]*, pp. 40-52. Moscú: Ippolitov.
- BELIAEV, D. 2019 Ms. In the Shadow of Entrada: Maya and Teotihuacan in the 5th Century. En *XXIV European Maya Conference "Contact and Conquest in the Maya World and Beyond"*. Cracovia: Institute of Archaeology, Jagiellonian University.
- BELIAEV, D. & S. HOUSTON 2020. A Sacrificial Sign in Maya Writing. <<https://mayadecipherment.com/2020/06/20/a-sacrificial-sign-in-maya-writing/>> [consultado: 22-08-2022].
- BELIAEV, D., D. STUART & C. LUIN 2017. Late Classic Maya Vase with the Mention of *Sihyaj K'ahk'* from the Museo VICAL, Casa Santo Domingo, Antigua Guatemala. *Mexicon* 39 (1): 1-4.
- BELIAEV, D., A. TOKOVININE, S. VEPRETSKII & C. LUIN 2013. Los monumentos de Tikal. En *Proyecto Atlas epigráfico de Petén. Fase I. Informe Final N° 1*, D. Beliaev & M. de León, eds., pp. 37-170. Ciudad de Guatemala: Instituto de Antropología e Historia.
- BERDAN, F. & P. ANAWALT 1992. *The Codex Mendoza*. 4 vols. Berkeley: The University of California Press.
- BERLIN, B., D. BREEDLOVE & P. RAVEN 1974. *Principles of Tzeltal Plant Classification*. Nueva York: Academic Press.
- BERNAL, G. 2015. Glifos enigmáticos de la escritura maya: el logograma T514 YEJ, 'filo'. *Arqueología Mexicana* 23 (135): 78-95.
- BOOT, E. 2009. Loanwords, Foreign Words, and Foreign Signs in Maya Writing. En *The Idea of Writing: Play and Complexity*, A. de Voogt & I. Finkel, eds., pp. 129-177. Leiden: Brill.
- BRICKER, V. 2019. *A Historical Grammar of the Maya Language of Yucatan, 1557-2000*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- BRICKER, V., E. PO'OT & O. DZUL 1998. *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- CAMPBELL, L. 1984. The Implications of Mayan Historical Linguistics for Glyphic Research. En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, J. Justeson & L. Campbell, eds., pp. 1-16. Albany: Institute for Mesoamerican Studies.
- CASO, A. 1966. Dioses y signos teotihuacanos. En *Teotihuacán. Onceava Mesa Redonda*, pp. 249-279. México DF: Sociedad Mexicana de Antropología.
- CODEX DRESDENSIS, s.f. Mscr. Dresd. R.310. Dresden Mayahandschrift. <<https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/2967/1>> [consultado: 22-08-2022].
- COGGINS, C. 1975. *Painting and Drawing Styles at Tikal: An Historical and Iconographic Reconstruction*. Disertación en Filosofía, Harvard University, Cambridge.
- COLAS, P. 2004. *Sinn und Bedeutung Klassischer Maya-Personennamen*. Markt Schwaben: Anton Saurwein.
- DAVLETSHIN, A. 2003a. *Huli Sihyaj-K'ahk' kalo'mte'*: происхождение и этимология титула царя царей в надписях майя [Huli Sihyaj-K'ahk' kalo'mte': origen y etimología del título rey de reyes en las inscripciones mayas]. En *Труды научной конференции студентов и аспирантов "Ломоносов-2003"* [Actas de la Conferencia Científica de Estudiantes y Estudiantes de Posgrado Lomonosov-2003], pp. 161-165. Moscú: Universidad Estatal de Moscú.
- DAVLETSHIN, A. 2003b. *Палеография древних майя [Paleografía de los antiguos mayas]*. Дис. ... канд. ист. Наук [Tesis de Doctorado en Historia]. Centro de



- Estudios Mesoamericanos Yuri Knórozov, Universidad Estatal de Humanidades de Rusia, Moscú.
- DAVLETSHIN, A. 2017. Allographs, Graphic Variants and Iconic Formulae in the Kohau Rongorongo Script of Rapa Nui. *The Journal of the Polynesian Society* 126 (1): 61-92.
- DAVLETSHIN, A. 2021. Descripción funcional de la escritura jeroglífica náhuatl y una lista de términos técnicos para el análisis de sus deletreos. *Estudios de Cultura Náhuatl* 62: 43-93.
- DAVLETSHIN, A. 2023. What happened to **TLATOANI** and *tlāhtōhkēh*? En *Western Mesoamerican Calendars and Writing Systems*, M. Clemmensen & C. Helmke, eds., pp. 75-95. Oxford: Archaeopress.
- DAVLETSHIN, A. & D. BELIAEV 2022. A Syllabic Sign for [pe] in the Classic Maya Inscriptions. *Revista Española de Antropología Americana* 52 (1): 29-43.
- DE DIEGO, D., F. PASCUAL, P. NICOLAS, C. FERNANDO & J. SANTIAGO 1996. *Diccionario del idioma q'anjob'al*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- DELGATY, A. & A. RUÍZ 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés*. México DF: Instituto Lingüístico de Verano.
- ESTRADA-BELLI, F. & A. TOKOVININE 2016. A King's Apotheosis: Iconography, Text, and Politics From a Classic Maya Temple at Holmul. *Latin American Antiquity* 27 (2): 149-168.
- FELIPE, M. 1998. *Diccionario del idioma chuj*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- GRAHAM, I. 1978. *Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich. Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*. Vol. 2, parte 2. Cambridge: Peabody Museum Press.
- GRAHAM, I. 1979. *Yaxchilan. Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*. Vol. 3, parte 2. Cambridge: Peabody Museum Press.
- GRAHAM, I. & E. VON EUW 1977. *Yaxchilan. Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*. Vol. 3, parte 1. Cambridge: Peabody Museum Press.
- GRAHAM, I. & P. MATHEWS 1996. *Tonina. Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* 6. Vol. 3. Cambridge: Peabody Museum Press.
- GRUBE, N. 2001. Los nombres de los gobernantes mayas. *Arqueología Mexicana* 50: 72-77.
- GRUBE, N. & L. SCHELE 1994. Kuy, the Owl of Omen and War. *Mexicon* 16 (1): 10-17.
- GRUBE, N., L. SCHELE & F. FASEN 1995. *The Tikal-Copan Connection: Evidence from External Relations, Version 2*. Copán Notes 121. Austin: Copan Mosaics Project.
- HELMKE, C. 2019. An Analysis of the Imagery and Text of the Cuychen Vase. En *The Realm Below: Spelearchaeological Investigations in the Macal River Valley, Belize*, C. Helmke, ed., pp. 122-159. San Francisco: Precolumbian Mesoweb Press.
- HELMKE, C. & J. NIELSEN 2021. Teotihuacan Writing: Where Are We Now? *Visible Language* 55 (2): 29-73.
- HOPKINS, N., K. JOSSE RAND & A. CRUZ 2011. *A Historical Dictionary of Chol (Mayan): The Lexical Sources from 1789 to 1935*. <www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChol.html> [consultado: 16-10-2020].
- HOUSTON, D. 1986. Problematic Emblem Glyphs: Examples From Altar de Sacrificios, El Chorro, Río Azul, and Xultun. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 3: 1-11.
- HOUSTON, S. & S. MARTIN 2016. Through Seeing Stones: Maya Epigraphy as a Mature Discipline. *Antiquity* 90 (350): 443-455.
- HOUSTON, S., J. ROBERTSON & D. STUART 2000. The Language of Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology* 41: 321-356.
- HULL, K. 2016. *A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- JONES, C. & L. SATTERTHWAITTE 1982. *The Monuments and Inscriptions of Tikal. Tikal Report N° 33, Part A*. Filadelfia: The University of Pennsylvania.
- KAUFMAN, T. 1974. *Ixil Dictionary*. Irvine: University of California.
- KAUFMAN, T. & J. JUSTESON 2003. *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. <<http://www.famsi.org/reports/01051/index.html>> [consultado: 16-10-2020].
- KAUFMAN, T. & W. NORMAN 1984. An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary. En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, J. Justeson & L. Campbell, eds., pp. 77-166. Albany: Institute for Mesoamerican Studies.
- KELLER, K. & P. LUCIANO 1997. *Diccionario chontal de Tabasco*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.
- KERR, J. s.f. *Maya Vase Data Base: An Archive of Rollout Photographs*. <<http://www.mayavase.com/>> [consultado: 22-08-2022].
- KNOROV, Y. 1965. Principios para descifrar los escritos mayas. *Estudios de Cultura Maya* 5: 153-188.
- LACADENA, A. 2000. Nominal Syntax and the Linguistic Affiliation of Classic Maya Texts. En *The Sacred and*



- the Profane: Architecture and Identity in the Maya Lowlands*, P. Colas, K. Delvendahl, M. Kuhnert & A. Schubart, eds., pp. 119-128. Markt Schwaben: Anton Saurwein.
- LACADENA, A. 2010. Historical Implications of the Presence of Non-Mayan Linguistic Features in the Maya Script. En *The Maya and Their Neighbors. Internal and External Contacts Through Time*, L. Van Broekhoven, R. Valencia, B. Vis & F. Sachse, eds., pp. 29-39. Graz: Anton Saurwein.
- LACADENA, A. & A. DAVLETSHIN 2013 Ms. *Workbook for Advanced Workshop "Grammar of Hieroglyphic Mayan" at the XXIII European Maya Conference*. Bruselas.
- LACADENA, A. & S. WICHMANN 2004. On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing. En *The Linguistics of Maya Writing*, S. Wichmann, ed., pp. 100-164. Salt Lake City: University of Utah Press.
- LACADENA, A. & S. WICHMANN 2005. The Dynamics of Language in the Western Lowland Maya Region. En *Art for Archaeology's Sake: Material Culture and Style Across the Disciplines*, A. Waters-Rist, C. Cluney, C. McNamee & L. Steinbrenner, eds., pp. 32-48. Calgary: University of Calgary Archaeological Association.
- LARSEN, R. 1955. *Vocabulario huasteco del Estado de San Luis Potosí*. México DF: Instituto Lingüístico de Verano.
- LAUGHLIN, R. & J. HAVILAND 1988. *The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán*. Washington DC: Smithsonian Institution Press.
- LAW, D. & D. STUART 2017. Classic Mayan: An Overview of Language in Ancient Hieroglyphic Script. En *The Mayan Languages*, J. Aissen, N. England & R. Zavala, eds., pp. 128-172. Nueva York: Routledge Language Family Series.
- LENKERSDORF, C. 1979. *Diccionario tojolabal-español*. México DF: Editorial Nuestro Tiempo.
- MARTIN, S. 2004. Preguntas epigráficas acerca de los escalones de Dzibanché. En *Los cautivos de Dzibanché*, E. Nalda, ed., pp. 104-115. México DF: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MARTIN, S. & N. GRUBE 2002. *Crónica de los reyes y reinas mayas. La primera historia de las dinastías mayas*. Barcelona: Crítica.
- MAUDSLAY, A. 1889-1902. *Biologia Centrali-Americana, or, Contributions to the Knowledge of the Fauna and Flora of Mexico and Central America Archaeology*. 5 vols. Londres: R. H. Porter & Dulau & Co.
- MILLON, C. 1973. Painting, Writing, and Polity in Teotihuacan, Mexico. *American Antiquity* 38 (3): 294-314.
- MOHOLY-NAGY, H. 2008. *The Artifacts of Tikal: Ornamental and Ceremonial Artifacts and Unworked Material. Tikal Report 27, Part A*. Filadelfia: The University of Pennsylvania.
- MORAN, F. 1695. *Arte y vocabulario de la lengua Cholti*. American Philosophical Society, Mss.497.4.M79.
- NIELSEN, J. & C. HELMKE 2008. Spearthrower Owl Hill: A Toponym at Atetelco, Teotihuacan. *Latin American Antiquity* 19 (4): 459-474.
- POLYUKHOVYCH, Y. 2009 Ms. *Note on T210a Sign*. Manuscrito en posesión del autor.
- PROSKOURIAKOFF, T. 1993. *Maya History*. Austin: University of Texas Press.
- RAMÍREZ, J., A. MONTEJO & B. DÍAZ 1996. *Diccionario del idioma jakalteko*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- SAM, M., E. CHEN, C. XAL, D. CUC & P. TIUL 1997. *Diccionario del idioma q'eqchi'*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- SCHELE, L. s.f. *The Linda Schele Drawing Collection*. <<http://research.famsi.org/schele.html>> [consultado: 22-08-2022].
- SCHELE, L. & D. FREIDEL 1990. *A Forest of Kings: The Untold Story of the Ancient Maya*. Nueva York: William Morrow & Co.
- SCHELE, L. & D. GRUBE 1995. *Notebook for the XVIII Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. Austin: University of Texas at Austin.
- SLOCUM, M., F. GERDEL & M. CRUZ 1999. *Diccionario tzeltal de Bachajón, Chiapas*. México DF: Instituto Lingüístico de Verano.
- STUART, D. 1995. *A Study of Maya Inscriptions*. Disertación en Filosofía, Vanderbilt University, Nashville.
- STUART, D. 1998. The Fire Enters His House: Architecture and Ritual in Classic Maya Texts. En *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, S. Houston, ed., pp. 373-425. Washington DC: Dumbarton Oaks-Trustees for Harvard University.
- STUART, D. 2000a. 'The Arrival of Strangers': Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History. En *Mesoamerica's Classic Heritage: From Teotihuacan to the Aztecs*, D. Carrasco, L. Jones & S. Sessions, eds., pp. 465-513. Boulder: University Press of Colorado.
- STUART, D. 2000b. *The Maya Hieroglyphs for Mam "Grandfather, Grandson, Ancestor"*. <[132](http://decipher-</p></div><div data-bbox=)



- ment.files.wordpress.com/2007/09/mam-glyph.pdf> [consultado: 22-08-2022].
- STUART, D. 2002. *Glyphs for "Right" and "Left"?* <http://www.mesoweb.com/stuart/notes/RightLeft.pdf> [consultado: 22-08-2022].
- STUART, D. 2004. The Beginnings of the Copan Dynasty: A Review of the Hieroglyphic and Historical Evidence. En *Understanding Early Classic Copan*, E. Bell, M. Canuto & R. Sharer, eds., pp. 215-248. Filadelfia: University of Pennsylvania, Museum of Archaeology and Anthropology.
- STUART, D. 2005. *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*. San Francisco: The Pre-Columbian Art Research Institute.
- STUART, D. 2008. Unusual Signs 1: A Possible Co Syllable. <https://mayadecipherment.com/2008/09/13/unusual-signs-1-a-possible-co-syllable/> [consultado: 22-08-2022].
- STUART, D. 2020. *A New Variant of the Syllable k'o in Maya Writing*. <https://mayadecipherment.com/2020/06/05/a-new-variant-of-the-syllable-ko-in-maya-writing/> [consultado: 22-08-2022].
- STUART, D., N. GRUBE & L. SCHELE 1989. *A Substitution Set for the Ma Cuch/Batab Title*. Copán Note 58. Austin: Copan Mosaics Project.
- STUART, D. & S. HOUSTON 2018. Cotton, Snow, and Distant Wonders. En *Tiempo detenido, tiempo suficiente: ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, H. Kettunen, V. Vázquez, F. Kupprat, C. Vidal, G. Muñoz & M. Iglesias, eds., pp. 318-327. Couvin: Wayeb, Association Européenne de Mayanistes.
- STUART, D., S. HOUSTON & J. ROBERTSON 1999. Recovering the Past: Classic Mayan Language and Classic Maya Gods. En *Notebook to the XXIII Linda Schele Forum on Maya Hieroglyphic Writing*. Austin: University of Texas at Austin.
- TAUBE, K. 2000. *The Writing System of Ancient Teotihuacan*. Washington DC: Center for Ancient American Studies.
- TAUBE, K. 2004. Flower Mountain: Concepts of Life, Beauty, and Paradise among the Classic Maya. *RES, Anthropology and Aesthetics* 45: 69-98.
- THOMPSON, E. 1962. *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press.
- TOKOVININE, A. 2019. Fire in the Land: Landscapes of War in Classic Maya Narratives. En *Seeking Conflict in Mesoamerica: Operational, Cognitive, and Experiential Approaches*, S. Morton & M. Peuramaki-Brown, eds., pp. 77-100. Boulder: University Press of Colorado.
- TOKOVININE, A. & M. ZENDER 2012. Lords of Windy Water: The Royal Court of Motul de San José in Classic Maya Inscriptions. En *Politics, History, and Economy at the Classic Maya Center of Motul de San José, Guatemala*, A. Foias & K. Emery, eds., pp. 30-66. Gainesville: University Press of Florida.
- TOKOVININE, A., M. ZENDER & A. DAVLETSHIN 2011 Ms. *Possible t'o Syllable and Related Signs*. Manuscrito en posesión del autor.
- VELÁSQUEZ, E. 2004. Los escalones jeroglíficos de Dzibanché. En *Los Cautivos de Dzibanché*, E. Nalda, ed., pp. 79-103. México DF: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- VEPRETSKII, S. & A. DAVLETSHIN 2022. A Possible [tze] Syllable and its Associates in Maya Writing. *Estudios de Cultura Maya* 59: 11-36.
- WARKENTIN, V. & R. SCOTT 1980. *Gramática ch'ol*. México DF: Instituto Lingüístico de Verano.
- WHITTAKER, G. 1993. Study of North Mesoamerican Place Signs. *Indiana* 13: 9-38.
- WICHMANN, S. 2006. A New Look at Linguistic Interaction in the Lowlands as a Background for the Study of Maya Codices. En *Sacred Books, Sacred Languages: Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, R. Valencia & G. Le Fort, eds., pp. 45-64. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.
- WICHMANN, S. & C. BROWN 2008 Ms. *Pan-Chronic Mayan Dictionary*. Manuscrito en posesión del autor.
- ZENDER, M. 1999. *Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script*. Tesis de Maestría, Departamento de Arqueología, University of Calgary, Calgary.
- ZENDER, M. 2004. Glyphs for "Handspan" and "Strike" in Classic Maya Ballgame Texts. *The PARI Journal* 4 (4): 1-9.

MATERIAL SUPLEMENTARIO

Algunas etimologías relevantes.

SUPPLEMENTARY MATERIAL

Some relevant etymologies.